



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 1

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

Y sacarán agua con alegría de
los manantiales de la salvación



Las tres etapas del servicio del Templo en Tishrei, el fuego celestial sobre el altar, la libación del agua de Sucot y Sheminí Atzeret que las recoge, son tres etapas del amor en el corazón: el amor ardiente despertado en la plegaria, la serena autoanulación (bitul) de la cercanía, y la retención duradera de esa anulación por medio del estudio de la Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/1/

LA IDEA CENTRAL

Las tres etapas del servicio del Templo en Tishrei, el fuego celestial sobre el altar, la libación del agua de Sucot y Sheminí Atzeret que las recoge, son tres etapas del amor en el corazón: el amor ardiente despertado en la plegaria, la serena autoanulación (bitul) de la cercanía, y la retención duradera de esa anulación por medio del estudio de la Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Durante todo el año un fuego celestial con forma de león consumía las ofrendas; en Sucot se vertía agua sobre el altar; y en el octavo día había una “atzeret”, una recolección de todos estos niveles. Sin Templo, cada persona debe encontrar estas etapas en su propio corazón. El fuego es el amor natural del alma divina, despertado abiertamente en la plegaria, que quema los “fuegos extraños” del alma animal, sobre todo la ansiedad por el sustento. Se lo hace descender por medio del “fuego común” de un honesto cálculo de sí mismo: la humillación de los Días Temibles (la mano izquierda que rechaza) es el arado y la siembra de los que brota el gran amor de Sucot (el abrazo de la mano derecha). Más alta que el fuego es el agua: la autoanulación de quien está cerca, como un hijo junto a su padre, cuyo amor permanece adentro, como en la Amidá silenciosa. Para conservarla después de la plegaria se necesita el estudio de la Torá, que es Sheminí Atzeret, una retención del agua. El agua debe sacarse de dos manantiales ocultos, dos clases de “polvo”: un alma humilde y la Torá revestida en asuntos físicos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Fuego, agua y el octavo día | ¶1-2 |
| | El fuego del altar, la libación del agua de Sucot y Sheminí Atzeret han de encontrarse en el servicio interior a D'os de cada persona. | |
| 2 | El fuego de la plegaria | ¶3-4 |
| | El corazón tiene dos altares; el amor natural despertado en la plegaria es el fuego celestial con forma de león, que quema fuegos extraños como la preocupación por el sustento. | |
| 3 | La mano izquierda y la mano derecha | ¶5-6 |
| | La humillación de los Días Temibles es la siembra de la que crece el gran amor de Sucot: el abrazo de la mano derecha, coronado por una luz circundante, encarnado en la sucá. | |

- 4 El fuego común** ¶17
El cálculo de sí mismo y la amargura que trae son el fuego común que prepara para el fuego de arriba.
-
- 5 El agua: el amor de la cercanía** ¶18-10
La libación del agua es bitul, el amor oculto de quien está cerca del rey, expresado en la Amidá silenciosa; pero se desvanece después de la plegaria.
-
- 6 Sheminí Atzeret: retener el agua** ¶11-12
El estudio de la Torá fija todo el día la autoanulación de la Amidá; esta es la atzeret del octavo día, con raíz en Biná (entendimiento), el corazón.
-
- 7 Los dos manantiales** ¶13-15
El agua se saca de dos fuentes ocultas, el alma humilde y la Torá, dos clases de “polvo” que corresponden a Aba e Ima (Jojmá y Biná).
-

CONCEPTOS CLAVE

El fuego de arriba אש של מעלה

El fuego celestial que consumía las ofrendas, con forma de león; en el alma, el amor natural a D'os que arde abiertamente en la plegaria.

Fuego extraño אש זרה

Toda pasión que no se dirige a D'os, incluida la preocupación ansiosa por el sustento, que el fuego de la plegaria debe quemar.

El amor natural אהבה הטבעית

El amor a D'os heredado de Avraham que tiene toda alma judía; la dimensión exterior del corazón.

Gran amor אהבה רבה

El amor más alto de la dimensión interior del corazón, el abrazo de la mano derecha revelado en Sucot.

Autoanulación ביטול

Sentirse como nada ante D'os; el “agua” que enfría el fuego y lo convierte en un amor sereno e interior.

Atzeret עצרת

Sheminí Atzeret leído como retención: conservar el agua de la autoanulación absorbida dentro de la persona por medio del estudio de la Torá.

Dos clases de polvo ב' בחינות עפר

El alma humilde “como polvo para todos” y la Torá revestida en asuntos físicos: los dos manantiales ocultos de agua viva.

SECCIÓN 1 • 11-2

Fuego, agua y el octavo día

1 ושאבתם מים¹ בששון² ממעיני הישועה. כתיב ביום הש"ע תהיה לכם. פי' כי בכל השנה היו מקריבין על גבי המזבח פרים ואילים וכבשים ושעירים ואש של

“Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”. Está escrito: “En el octavo día habrá para ustedes una atzeret (una recolección)”. La explicación: durante todo el año ofrecían sobre el altar toros, carneros, corderos y machos cabríos, y un fuego de

El maamar comienza con el versículo de Isaías acerca de sacar agua de los manantiales de la salvación, que los Sabios relacionan con el agua que se sacaba para la libación del agua de Sucot, y lo une al versículo de la Torá sobre Sheminí Atzeret, el octavo día. Luego enumera lo que ocurría sobre el altar durante todo el año: ofrendas animales consumidas por un fuego que descendía del cielo.

מעלה³ היה יורד על המזבח כדמות אריה רובץ ותאכל אותם ובחג הסוכות היו מנסכין מים על גבי המזבח וניסוך המים כל שבעה.^{4,5} אך ביום השמיני עצרת⁶ תהיה לכם לכל הבחינות הללו.⁷

arriba descendía sobre el altar con la forma de un león echado y las consumía. En la festividad de Sucot vertían agua sobre el altar, la libación del agua, los siete [días]. Pero en el octavo día, “habrá para ustedes una atzeret” de todos estos niveles.

El Talmud relata que el fuego celestial sobre el altar tenía el aspecto de un león echado. En Sucot se añadía otro servicio, verter agua sobre el altar, durante los siete días; el octavo día, Sheminí Atzeret, se lee aquí como una “atzeret”, una recolección y retención de todo lo que lograron los servicios anteriores.

2 וביאור ענין זה כי הנה עכשיו שאין לנו בית המקדש ולא מזבח צריך כל אחד למצוא דברי חפץ בנפשו

La explicación de este asunto: ahora que no tenemos el Templo Sagrado ni altar, cada uno debe encontrar “palabras de deleite” en su alma,

Sin Templo ni altar, dice el Alter Rebe, cada persona debe aun así encontrar dentro de sí el sentido de estos servicios. “Palabras de deleite” es una expresión del Ecclesiastés para palabras que verdaderamente hablan al alma.

ולהבין איך כל הבחינות עליונות של מעלה הם למטה בעבודת ה' שבלב כל אחד ואחד ובכל דור חייב

אדם

y entender cómo todos los niveles supremos de arriba están [presentes] abajo, en el servicio a D'os que hay en el corazón de todos y cada uno. Y en cada generación la persona está obligada

Cada nivel del servicio del Templo de arriba tiene su correspondencia abajo, en el servicio a D'os que ocurre en el corazón. La expresión “en cada generación la persona está obligada a ver” evoca la Hagadá de Pésaj.

לראות בנפשו ענין בחינת אש ששורף ומכלה את הקרבנות פרים ואילים וכבשים כו'. ובחינת ניסוך המים שכחג ובחינת יום השמיני שבו עצרת כל הבחינות הנ"ל.⁸

a ver en su alma el asunto del nivel del fuego que quema y consume las ofrendas, los toros, carneros, corderos, etc.; el nivel de la libación del agua de la festividad; y el nivel del octavo día, en el que se da la atzeret (recolección) de todos los niveles mencionados.

Cada persona debe encontrar en sí misma las tres etapas del párrafo 1: el fuego que consume las ofrendas, la libación del agua de Sucot y el octavo día que las recoge a todas.

SECCIÓN 2 • 13-4

El fuego de la plegaria

3 והנה אמרו רז"ל תפלות כנגד תמידין⁹ תקנום והענין כי עבודה שבלב זו תפלה¹⁰ והלב הוא רומז כנגד המזבח¹¹ וכשם שהיו ב' מזבחות פנימי וחיצון כך יש בלב ב' בחי¹² חיצוניות הלב ופנימיות הלב כנודע

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias". El asunto es que "el servicio del corazón: esta es la plegaria", y el corazón alude al altar. Y así como había dos altares, uno interior y uno exterior, así hay dos niveles en el corazón: la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón y la dimensión interior (pnimiut) del corazón, como es sabido

El Talmud enseña que las plegarias diarias corresponden a las ofrendas diarias, y que la plegaria es "el servicio del corazón". Así, el corazón es el altar; y como el Templo tenía un altar exterior para las ofrendas animales y un altar interior de oro para el incienso, el corazón tiene una dimensión exterior y una interior.

(וכמ"ש בזח"ג פ' צו ד"ל ע"ב¹³ דמזבח הפנימי נקי קול דממה דקה¹⁴ שהוא בחי קלא פנימאה ונקרא ג"כ מזבח הזהב והיא בחי אהבה רבה שמבחינת כמעלת הזהב על הכסף כו' וע' מזה ג"כ בזח"ג פרשה בהעלותך דקנ"א ע"ב ובפרדס בעה"כ ערך מזבח.¹⁵)

(como está escrito en el Zohar III, Parshat Tzav, p. 30b, que el altar interior se llama "una voz suave y delicada", que es el nivel de la voz interior; se llama también el altar de oro, y es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que es del nivel [que supera al otro] como el oro supera a la plata, etc. Ver también sobre esto en el Zohar III, Parshat Behaalos'cha, p. 151b, y en el Pardés, Erchei HaKinuyim, la entrada "Mizbe'ach" (altar).

El Zohar llama al altar interior "una voz suave y delicada", la voz interior que no se oye afuera, y el altar de oro. Representa el gran amor (ahavá rabá), que supera al amor exterior y natural como el oro supera a la plata. (Las palabras "que es del nivel" parecen estar en lugar de "que está en el nivel", una pequeña irregularidad textual).

ויוכן עוד ענין ב' בחי' אלו ממ"ש בד"ה שיר השירים בענין ב' בחי' כלה ע"ש וזהו עצמו ענין ב' בחי' מזבח הנ"ל), וכשם שהיו מקריבין על מזבח החיצון כל הקרבנות פרים ואילים וכבשים כו'.¹⁶

El asunto de estos dos niveles se entenderá además por lo que está escrito en el discurso que comienza “Shir HaShirim”, acerca de los dos niveles de “novia”; ver allí. Y esto mismo es el asunto de los dos niveles de altar mencionados.) Y así como ofrecían sobre el altar exterior todas las ofrendas, toros, carneros, corderos, etc.,

El maamar “Shir HaShirim” explica que la palabra kalá (novia) tiene dos significados, el primero de kilayón, un anhelo que consume el propio ser; estos dos significados corresponden a los dos altares. Ahora el argumento vuelve al altar exterior, sobre el cual se traían todas las ofrendas animales.

כך צריך כל אחד בתפלתו לעורר את האהבה הטבעית בלבו שהוא בחינת חיצוניות שכלב בלבד שתתלהט כרשפי אש בהתגלות הלב והוא בחינת אש של מעלה שיורד בדמות אריה לשרוף הקרבנות (וע"ש פרשה צו)

así debe cada uno, en su plegaria, despertar el amor natural en su corazón, que es el nivel de la dimensión exterior del corazón solamente, para que arda como llamaradas de fuego en la [parte] revelada del corazón. Este es el nivel del fuego de arriba que desciende con la forma de un león para quemar las ofrendas (ver allí, Parshat Tzav

En la plegaria hay que despertar el amor natural a D'os que todo judío tiene, que pertenece a la dimensión exterior del corazón, hasta que arda abiertamente como fuego. Este amor revelado y ardiente es la contraparte interior del fuego celestial que descendía como un león y consumía las ofrendas.

(ד"ב ע"ב וד"ג א') ע"פ ותצא אש דא אוריאל¹⁷ ובפי' הרמ"ז שם. ובדף כ"ז כתב דאוריאל גימטריא אברהם.¹⁸

(p. 32b y p. 33a), sobre “Y salió fuego”: “este es Uriel”, y en el comentario del Ramaz allí. Y en la p. 27 escribe que Uriel equivale numéricamente a Avraham.

El Zohar identifica el fuego que salió de delante de D'os con el ángel Uriel, y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) lo comenta. Uriel (1+6+200+10+1+30) y Avraham (1+2+200+5+40) suman ambos 248.

ונודע דאהבה הטבעית שבנפש האלקית היא ירושה לנו מבחי' חסד לאברהם,¹⁹ ועד"ז נתבאר כאן שבחי' התעוררות גילוי אהבה הטבעית זהו בחי' אש שלמעלה.

Es sabido que el amor natural del alma divina es para nosotros una herencia del nivel de “bondad para Avraham”; y del mismo modo se explica aquí que el nivel del despertar y la revelación del amor natural es el nivel del fuego de arriba.

El amor natural del alma divina se hereda de Avraham, el hombre de Jésed (bondad). Así, la guematria de Uriel y Avraham respalda lo que dice el maamar: el fuego de arriba es este amor natural revelado.

ועי עוד בזהר בראשית (ד"ו ע"ב)²⁰ ובפ"י הרמ"ז שם דכח"י אריה בגימ' רי"ו והוא מבח"י רוחא דשבק בה ע"ש

Ver además en el Zohar, Bereishis (p. 6b), y en el comentario del Ramaz allí, que el nivel de "aryé" (león) equivale numéricamente a doscientos dieciséis, y proviene del nivel de "el espíritu que él dejó en ella"; ver allí.

El Zohar habla del león que come las ofrendas, y el Ramaz señala que aryé (1+200+10+5) suma 216. Proviene de "el espíritu que él dejó en ella": la huella del marido que permanece en la esposa, una imagen del Zohar para un residuo espiritual duradero.

וגם עד"ז יובן שייכות בחי' זו לאהבה הטבעית, והוא ע"פ מ"ש במ"א בד"ה וילקט יוסף^{21,22} בפרשה ויגש בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשבק בה כו'

También de este modo se entenderá la relación de este nivel con el amor natural. Se basa en lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Vayelaket Yosef" en Parshat Vayigash, acerca de los rebrotes, que esto es como el asunto de "el espíritu que él dejó en ella", etc.

El maamar "Vayelaket Yosef" en Torah Ohr explica los rebrotes, cultivos que brotan por sí solos de una siembra anterior, como este mismo tipo de residuo. El amor natural es igualmente una herencia que quedó en el alma, lo cual explica por qué se vincula con el león.

ועמ"ש מענין אהבה הטבעית בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ ועמ"ש מענין אריה בד"ה ואריה כבקר²³ יאכל תבן,

Ver lo que está escrito sobre el amor natural en el discurso que comienza "Para explicar el asunto de Iom HaKipurim", y lo que está escrito sobre el león en el discurso que comienza "Y el león, como el ganado, comerá paja".

Se citan otros dos maamarim: uno sobre Iom Kipur que trata del amor natural, y otro sobre el versículo "Y el león, como el ganado, comerá paja" que trata de la imagen del león.

והוא ע"ד מ"ש אחרי ה' ילכו כאריה ישאג²⁴ שהיא אהבה המתלהבת ומתלהטת בלב האדם בזכרו את ה' שאינו רוצה להיות נפרד ח"ו.²⁵

Es a la manera de lo que está escrito: "En pos de D'os andarán; como un león Él rugirá"; este es un amor que se inflama y arde en el corazón de la persona cuando recuerda a D'os, porque no quiere estar separado [de Él], D'os no lo permita.

El versículo de Oseas muestra a D'os rugiendo como un león y al pueblo siguiéndolo. El maamar lo lee como el amor que se inflama en la persona cuando recuerda a D'os, un amor cuyo contenido entero es negarse a estar separado de Él.

4 וכתוב כי ה' אלקיך אש אוכלה הו א אש אוכלה אש²⁶ ששורף ומכלה את כל האישים אשר לא לה' המה הנקרא בשם אש זרה²⁷ ולא להיות האש כ"א לה' לבדו.

Y está escrito: "Porque D'os, tu D'os, es fuego consumidor". Él es fuego consumidor: un fuego que quema y consume todos los fuegos que no son para D'os, los cuales se llaman "fuego extraño", para que el fuego sea solo para D'os y para nada más.

A D'os se lo llama "fuego consumidor": el fuego del amor a Él quema todo otro fuego en la persona, toda pasión que no se dirige a D'os, la cual se llama "fuego extraño" por el fuego no autorizado de Nadav y Avihu. El propósito es que todo el fuego de la persona sea solo para D'os.

ולכן אמרו רז"ל שאסור לאכול קודם התפלה^{28,29} כי מאחר שהוא רוצה לאכול איזה דבר כמו לחם גשמי מוכרח הוא להיות במעלה הגבוהה ויתירה מן

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que está prohibido comer antes de la plegaria. Porque, dado que quiere comer algo, como pan físico, necesariamente debe estar en un nivel más alto y superior al

La halajá prohíbe comer antes de la plegaria de la mañana. El Alter Rebe explica por qué: para comer algo como corresponde, la persona debe estar por encima de ello.

הלחם שמצד מעלתו היתירה עליו ראוי לשלוט בו ולאכול ממנו וכיון שהוא קודם התפלה שעדיין לא ביער ושרף את המותרות שלו באש של מעלה

pan, para que en virtud de su superioridad sobre él sea digno de dominarlo y comer de él. Pero como es antes de la plegaria, cuando aún no ha removido ni quemado sus excesos con el fuego de arriba,

Quien está por encima de su alimento tiene derecho a dominarlo y comerlo. Pero antes de la plegaria todavía no ha quemado sus deseos excesivos con el fuego de amor que despierta la plegaria.

והרי הוא מקושר בדאגת הפרנסה הרי הוא מקושר למטה ונופל במדרגות שאר ענינים גשמיים הרי הוא שוה במדרגה אל הלחם אשר הוא אוכל ואין ראוי לשלוט בו ולאכול ממנו

y está atado a la preocupación por su sustento, está atado abajo y cae a los niveles de las demás cosas físicas; entonces está en el mismo nivel que el pan que come, y no es digno de dominarlo y comer de él

Atado a la preocupación por ganarse la vida, está sujeto al mundo inferior y se hunde al nivel de las cosas físicas que lo rodean. No está más alto que el pan, de modo que no tiene derecho a comerlo.

(ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו בפ' נשא), וזהו עבודת האדם בתפלה לשרוף דאגת הפרנסה³⁰ וכמו שהיו מקריבין ע"ג המזבח סולת חטים למנחות.

(ver lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Así bendecirán", en Parshat Naso). Este es el servicio de la persona en la plegaria: quemar la preocupación por el sustento, así como ofrecían sobre el altar harina fina de trigo para las ofrendas de harina.

Parte del trabajo de la plegaria es quemar la preocupación por el sustento, la contraparte interior de la harina fina de la ofrenda de harina, la materia prima del pan, que se quemaba sobre el altar.

ולא ענין הפרנסה עצמה כי היא³¹ צריכה והכתוב משבח ואומר יגיע כפיך כי תאכל³² אשריך וגו'.

No el asunto del sustento en sí, pues este es necesario, y la Escritura lo elogia diciendo: "Cuando comas del trabajo de tus manos, dichoso eres", etc.

El Alter Rebe aclara: lo que se quema no es el trabajo de ganarse la vida, que es necesario y que los Salmos elogian como una bendición.

אבל הדאגה שאדם מיצר ודואג על זה הנה הוא מיסוד האש והחמימות שבנפשו הבהמית אשר זהו אש זרה וצריך לשרפה באש של מעלה בתפלה כנ"ל:

Pero la preocupación, cuando la persona se angustia y se preocupa por ello, proviene del elemento del fuego y del calor de su alma animal, que es un fuego extraño, y hay que quemarla con el fuego de arriba, en la plegaria, como se explicó.

Lo que hay que quemar es la preocupación ansiosa. Proviene del elemento del fuego y del calor del alma animal, un "fuego extraño" que el fuego de arriba en la plegaria debe consumir.

SECCIÓN 3 • 15-6

La mano izquierda y la mano derecha

5 ב והנה אמרו רז"ל אע"פ שאש יורד מלמעלה מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט³³ כדי לעשות הכנה לאש של מעלה שתירד ע"י זה.

2. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Aunque el fuego desciende de arriba, del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de una [fuente] común", a fin de hacer una preparación para el fuego de arriba, para que descienda por medio de esto.

La sección 2 comienza con una regla talmúdica: aunque un fuego celestial descendía sobre el altar, a los sacerdotes se les ordenó traer también fuego común. El fuego humano es una preparación que hace descender el fuego de arriba.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' הנה הקב"ה נקרא זורע צדקות ומצמיח ישועות.³⁴ וביאור ענין זה יובן בהקדים מה שכתוב שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני³⁵ (עמ"ש על פסוק זה בפ' כי תשא)

Para entender este asunto en el servicio a D'os: el Santo, bendito sea, es llamado "Quien siembra justicia y hace brotar salvaciones". La explicación de esto se entenderá introduciendo primero lo que está escrito: "Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza" (ver lo que está escrito sobre este versículo en Parshat Ki Sisa).

Para ver qué significa esto en el servicio de la persona, el Alter Rebe recurre a una frase de las bendiciones matutinas, "Siembra justicia y hace brotar salvaciones", y al versículo del Cantar de los Cantares sobre la mano izquierda y la mano derecha del amado.

פ"י וימינו תחבקני שנמשך כל כך בחינות חסד דרועא ימינא^{36, 37} וימין מקרבת³⁸ כל ניצוצות וכל נשמות ישראל להיות מיוחדים לה' יחיד ומיוחד לבדו

La explicación: "y su mano derecha me abraza" significa que los niveles de Jésed, "el brazo derecho", se extienden hacia abajo en tan gran medida, y la mano derecha acerca todas las chispas y todas las almas de Israel, para que se unan con D'os, el Uno y Único, solamente,

En la Cabalá la mano derecha es Jésed, la bondad, y el Talmud dice que "la derecha acerca". El abrazo de la mano derecha es la bondad extendida tan plenamente que acerca a toda alma judía, para que sea una con D'os.

כדכתיב עם קרובו³⁹ עד שהוא בבחינת חיבוק ממש כאדם המחבק לחבירו שאינו יכול להפרד ממנו como está escrito: "el pueblo cercano a Él"; hasta que es el nivel de un abrazo real, como un hombre que abraza a su amigo, que no puede ser separado de él

Los Salmos llaman a Israel "el pueblo cercano a Él". La cercanía es un abrazo real, en el que los dos no pueden ser apartados.

בשום אופן, וכך למטה נמשך ונתגלה אה"ר לה' לבדו שלא ליפרד ממנו ח"ו (עמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם⁴⁰ בענין רצועות דתליין על לבא).

de ninguna manera. Y así, abajo, se extiende y se revela un gran amor a D'os solo, para no separarse de Él, D'os no lo permita (ver lo que está escrito sobre esto en la explicación del versículo "Ponme como un sello", acerca de "las correas que cuelgan sobre el corazón").

El abrazo de arriba se refleja abajo como gran amor (ahavá rabá): un amor a D'os solo que no puede soportar la separación de Él. El maamar sobre "Ponme como un sello" lo explica mediante las correas de los tefilín que cuelgan sobre el corazón.

אך ליזכות למעלת ובחינת אהבה רבה זו צ"ל מתחלה בבחי' שמאלו תחת לראשי כי שמאל דוחה.

Pero para merecer la cualidad y el nivel de este gran amor, debe haber primero el nivel de "su mano izquierda está debajo de mi cabeza", pues "la izquierda rechaza".

Al gran amor no se llega directamente. Primero viene la mano izquierda "debajo de mi cabeza": el "la izquierda rechaza" del Talmud, aquí el propio sentimiento de lejanía de la persona.

פ"י שדוחה ומשפיל את האדם כאשר ישים אל לבו ויעמיק דעתו ומחשבתו איך שהוא רחוק מה' בתכלית ח"ו וכיוצא באלו הענינים אשר כל זה נמשך מסטרא דשמאלא כנודע

La explicación: rechaza y humilla a la persona cuando toma a pecho y profundiza su mente y su pensamiento [en] cuán extremadamente lejos está de D'os, D'os no lo permita, y asuntos semejantes, todos los cuales provienen del lado izquierdo, como es sabido.

El rechazo de la mano izquierda es la humillación que llega cuando la persona piensa profundamente en cuán lejos está de D'os. Tales pensamientos provienen del "lado izquierdo", el lado de Guevurá (contención) y del juicio.

ולא שיהיה בחינת שמאל של הקב"ה עצמו הוא הדוחה ח"ו כי לא ידח ממנו נדח⁴¹

No es que el nivel de la izquierda del Santo, bendito sea, Él mismo, sea lo que rechaza, D'os no lo permita, pues "ningún desterrado quedará desterrado de Él".

El Alter Rebe insiste en que D'os mismo nunca rechaza a nadie. La Escritura dice que ningún desterrado permanece desterrado de Él.

אלא כאשר ישים אל לבו וכו' ונמשך ונשתלשל למטה בבחי' תחת לראשי פ"י כאשר אני נוטל בחינה זו להמשיך למטה תחת לראשי

Sino que [ocurre] cuando la persona toma a pecho, etc., y ello se extiende y desciende abajo en el nivel de "debajo de mi cabeza". La explicación: cuando tomo este nivel para hacerlo descender abajo, "debajo de mi cabeza",

El rechazo ocurre cuando la persona hace descender el lado izquierdo dentro de sí. "Debajo de mi cabeza" significa llevado a las profundidades de su propio pensamiento.

דהיינו בעומק מחשבתי הרי אני בעצמי הוא הדוחה ומשפיל את עצמי ממדרגתי שהייתי מחזיק עצמי בעיני מתחלה

es decir, a la profundidad de mi pensamiento, entonces yo mismo soy quien me rechazo y me humillo de mi nivel, en el que al principio me tenía a mis propios ojos

Así, es la persona quien se rechaza a sí misma: se rebaja de la posición que se había imaginado para sí.

(ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא), וע"ד זה סדרו רז"ל כל הוידויים שכיום כפור שמתודים על נפשם ואומרים סררנו תעבנו וכיוצא בהם שמשפילים את עצמם לפני הקב"ה מאד ואומרים איך

(ver lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Uno está obligado a embriagarse en Purim"). De esta manera nuestros Sabios, de bendita memoria, dispusieron todas las confesiones de Iom Kipur, en las que confiesan por sus almas y dicen: "Nos hemos rebelado, hemos obrado abominablemente" y cosas semejantes, humillándose mucho ante el Santo, bendito sea, y diciendo cuán

El maamar sobre "Uno está obligado a embriagarse en Purim" trata este tema. Las confesiones de Iom Kipur están construidas del mismo modo: "nos hemos rebelado, hemos obrado abominablemente" son palabras de humillación deliberada ante D'os.

שהם רחוקים מאד ממנו ית' והן הם הדברים המעוררים את האהבה והצמאון להיות אליו ית' תשוקתו muy lejos están de Él, bendito sea. Y estas son precisamente las cosas que despiertan el amor y la sed, para que el anhelo de uno se dirija hacia Él, bendito sea.

Sentirse lejos de D'os es exactamente lo que despierta la sed y el amor por Él, de modo que todo el anhelo de la persona se vuelve hacia Él.

ובזה יבא ויגיע להיות זוכה לבחינת ומעלת אהבה רבה שבחג הסוכות וזהו זורע צדקות כי

Por medio de esto llegará a alcanzar el nivel y la cualidad del gran amor que hay en la festividad de Sucot. Este es [el sentido de] "Siembra justicia", pues

La humillación de los Días Temibles conduce al gran amor que se revela en Sucot. Esta es la primera mitad de la frase "Siembra justicia", que ahora se explicará.

הנה כנסת ישראל נק' בשם צדקה על שם הפסוק בצדקה תכונני⁴² וגם כללות ישראל למטה⁴³ מלאים מצות צדקה וחסד ובעשיית הוא בבחינ' זריעה

la Congregación de Israel es llamada con el nombre de tzedaká (justicia), por el versículo: "Por la justicia serás establecida"; y también el conjunto de Israel abajo está lleno de la mitzvá de la tzedaká y de la bondad; y en los Diez Días de Teshuvá esto está en estado de siembra.

Israel es llamado tzedaká por el versículo de Isaías, y el Talmud dice que incluso los judíos simples están llenos de mitzvot. Durante los Diez Días de Teshuvá, toda esa tzedaká se siembra como semilla.

כי כמו הגרעין שזורעין צריך לזרוע ע"ג עפר שנחרש⁴⁴ היטב משא"כ עפר קשה לא יזרע ולא יצמח בה כלל.

Pues así como la semilla que se siembra debe sembrarse en tierra bien arada, mientras que la tierra dura no será sembrada y no brotará en absoluto,

La semilla solo echa raíz en tierra arada y desmenuzada; el suelo duro no da nada.

כך כל המצות צדקה וחסד שישראל עושין ומסגלין כל ימות השנה הנה לא יזרע ולא יצמיח בה כלל
así todas las mitzvot de tzedaká y de bondad que Israel hace y adquiere todos los días del año no serán sembradas y no brotarán en absoluto

Lo mismo vale para un año entero de caridad y bondad: por sí mismo no echa raíz.

ולא יעשה פרי למעלה כ"א ע"י בחינת עשיית שמשברין את לבם ודוחין ומשפילין את עצמם כעפר
שנחרש בבחינת חרישה דמרפי ארעא

ni darán fruto arriba sino por medio de los Diez Días de Teshuvá, cuando quiebran su corazón y se rechazan y se humillan como tierra arada, a la manera del arado que "afloja la tierra"

Da fruto arriba solo cuando el corazón ha sido quebrado y humillado durante los Diez Días de Teshuvá, como tierra que el arado ha aflojado.

(ועמ"ש מזה באריכות סד"ה האזינו השמים. איך שחרישה זו מתחיל דרך כלל בר"ה וזהו ענין שברים
כ"י ושהצמיחה היא חג הסוכות ע"ש).

(ver lo que está escrito sobre esto extensamente al final del discurso que comienza "Escuchen, oh cielos": cómo este arado comienza, en general, en Rosh Hashaná, este es el asunto de los shevarim [toques], etc., y que el brotar es la festividad de Sucot; ver allí).

El maamar "Escuchen, oh cielos" explica que el arado comienza en Rosh Hashaná; los toques quebrados del shofar llamados shevarim (literalmente "quebraduras") quiebran el corazón. El brotar llega en Sucot.

וכן אנו רואים בחוש בעושי צדקה שלא יתן כ"א ע"י שישים את עצמו כעפר משא"כ אם מח

Y así vemos claramente en quienes dan tzedaká que uno da solamente cuando se hace a sí mismo como polvo, mientras que si se considera

La experiencia cotidiana lo confirma: el dar verdadero proviene solo de quien se hace a sí mismo como polvo.

שב את עצמו ליש ודבר לא יתן כ"א איזה מותרות ממה שיש לו אבל לא יגיעו ועמלו וחיי נפשו ממש.

a sí mismo algo, una entidad existente, dará solo algo del excedente de lo que tiene, pero no su esfuerzo ni su trabajo ni la vida misma de su alma.

Quien se cree importante da solo de su excedente, nunca de su sustento ganado con esfuerzo.

שלזה צריך לשבר תאוות לבו הנמשכים מגסות רוחו ולהחשיב את עצמו שוה כמו חברו המקבל ממנו ומאי חזית דדמא דידך סומק טפי⁴⁵ כוי

Para ello debe quebrar los deseos de su corazón que provienen de su espíritu altivo, y considerarse igual a su prójimo que recibe de él; “¿Qué te hace pensar que tu sangre es más roja?”, etc.,

Dar de verdad exige quebrar los deseos que provienen del orgullo y ver al pobre como un igual. El “¿qué te hace pensar que tu sangre es más roja?” del Talmud significa que la vida de nadie vale más que la de otro.

שיהיה לו מה לאכול ולשתות ולרש אין כל⁴⁶ מאי שנא ולמה יגרע הלא אב⁴⁷ אי לכולנו כוי.

¿que él tenga qué comer y beber mientras el pobre no tiene nada? ¿Cuál es la diferencia, y por qué habría de carecer [el pobre]? “¿Acaso no tenemos todos un solo Padre?”, etc.

¿Por qué habría él de comer y beber mientras el pobre, como dice el profeta Natán, “no tiene nada”? El “¿acaso no tenemos todos un solo Padre?” de Malají elimina toda base para la diferencia.

6 ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות. ועי"ז נזרע בחינת הצדקה הנ"ל ובימים שבין יום כפור לסוכות הוא בחי' הצמיחה עד שביום ראשון של חג הסוכות נגדל ונצמח בחי' אברהם חסד עליון בחינת וימינו תחבקני הנ"ל

Y ver lo que está escrito en el discurso que comienza “Una tierra de montes y valles”. Por medio de esto se siembra el nivel de tzedaká mencionado; los días entre Iom Kipur y Sucot son el nivel del brotar, hasta que en el primer día de la festividad de Sucot crece y brota el nivel de Avraham, el Jé-sed supremo, el nivel de “y su mano derecha me abraza” mencionado.

El ciclo de Tishrei continúa: la humillación de los Días Temibles siembra la semilla de la tzedaká, los días entre Iom Kipur y Sucot son su brotar, y en el primer día de Sucot aparece la cosecha. Lo que crece es el nivel de Avraham, el Jé-sed supremo: el abrazo de la mano derecha.

וגם בחינת ומעלת אברהם הוא ע"י שאמר ואנכי עפר ואפר⁴⁸ דהיינו בחי' עפר שזורעין בו ומצמיח כנ"ל וזהו מצמיח ישועות והוא ע"ד מ"ש הושיעה ימינך.^{49, 50}

También el nivel y la cualidad de Avraham llegaron por haber dicho: “Yo no soy más que polvo y ceniza”, es decir, el nivel del polvo en el que se siembra y que hace brotar [las cosas], como se mencionó. Este es “Hace brotar salvaciones”, y es a la manera de lo que está escrito: “Salva [con] Tu diestra”.

Avraham mismo alcanzó su grandeza al llamarse “polvo y ceniza”, la tierra humilde en la que la semilla puede crecer. Así, “Hace brotar salvaciones” describe el mismo proceso, y concuerda con la plegaria “Salva [con] Tu diestra”.

כי הנה כתיב השיב אחור ימינו⁵¹ שבחי' חסד והימין מלובש בבחי' אחוריים דברים חיצונים וצריך להושיע ידו לו⁵² לחזור אל הקדושה

Pues está escrito: “Retiró atrás Su diestra”: el nivel de Jésed y de la derecha está revestido en el nivel de la espalda, en las cosas externas, y hay que salvarle Su mano, para que vuelva a la santidad

Lamentaciones dice que D'os “retiró atrás Su diestra”. Jésed, la mano derecha, puede quedar oculto en “la espalda”, en las cosas externas, y debe ser rescatado y devuelto a la santidad.

(ע' מ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון גבי עת לחבק⁵³ ועת לרחק מחבק, וע' מענין השיב אחור ימינו בזהר פ' ויצא קס"ג⁵⁴ סע"ב פרשה בשלח דנ"ז

(ver lo que está escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como criatura”, acerca de “un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse de abrazar”. Y ver sobre el asunto de “Retiró atrás Su diestra” en el Zohar, Parshat Vayetze, p. 163b, al final de la columna; Parshat Beshalach, p. 57a,

El “un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse” del Eclesiastés se explica en el maamar “Y yo estaba junto a Él como criatura”. Luego el Alter Rebe enumera pasajes del Zohar sobre la mano derecha retirada.

סע"א ובפרשה תרומה דקמ"ג ע"ב ובמק"מ שם⁵⁵ וענין שהימין מלובש בבחינת אחוריים היינו למטה כשהאדם משפיל אהבתו בענינים גשמיים לימשך אחר תאוות הגוף והנה"ב כו' ואומר על שמאל שהוא ימין.

al final de la columna; y Parshat Terumah, p. 143b, y en el Mikdash Melech allí. El asunto de que la derecha esté revestida en el nivel de la espalda se refiere a lo de abajo, cuando la persona rebaja su amor a los asuntos físicos, para dejarse arrastrar por los deseos del cuerpo y del alma animal, etc., y dice de la izquierda que es la derecha.

El Mikdash Melech es un comentario sobre el Zohar. En la persona, la mano derecha queda "retirada" cuando vuelca su capacidad de amar en las cosas físicas y en los deseos del alma animal, llamando "derecha" a la izquierda, el lado del yo y de la complacencia.

ועי"ז גורמים ח"ו השפלת השפע לחיצונים, ועמ"ש ר"פ בשלח בענין כמה ארך אפים כו' גם בחי' השיב אחר ימינו זהו כענין המבואר במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' ויקרא ד"כ ע"ב קב"ה בגלותא סליק לעילא^{56, 57} כו'

Por medio de esto causan, D'os no lo permita, que el flujo [de la influencia divina] descienda a las fuerzas externas. Y ver lo que está escrito al comienzo de Parshat Beshalach sobre el asunto de "cuán sumamente paciente", etc. El nivel de "Retiró atrás Su diestra" es también como el asunto explicado en otro lugar sobre la afirmación del Zohar en Parshat Vayikra, p. 20b: "El Santo, bendito sea, cuando está en el exilio, ascendió arriba", etc.

El amor mal dirigido hace descender el flujo divino hacia las fuerzas ajenas a la santidad. La imagen del Zohar de D'os "ascendiendo arriba" durante el exilio, tratada en otro lugar, es otra forma de la mano derecha retirada.

וכ"מ הפי' בזהר פרשה בשלח דנ"ז סע"א ע"ש ועי' עוד מענין השיב אחר ימינו בזהר פ' בלק דר"א סע"א ובפרשה פנחס דרל"ז ע"א ובפרשה ויקהל דר"ג סע"א ובפ' אחרי דע"ד ע"א⁵⁸

La explicación en el Zohar, Parshat Beshalach, p. 57a, al final de la columna, también lo implica; ver allí. Y ver además sobre el asunto de "Retiró atrás Su diestra" en el Zohar, Parshat Balak, p. 201a, al final de la columna; Parshat Pinchas, p. 237a; Parshat Vayakhel, p. 203a, al final de la columna; y Parshat Acharei, p. 74a.

Se enumeran más pasajes del Zohar sobre "Retiró atrás Su diestra" para el lector que quiera estudiar el tema.

והנה ענין להושיע ידו לו זהו כמ"ש הושיעה ימינך וענני. בתהלים ס"י ס',⁵⁹ והיינו כמ"ש בד"ה האזינו הנ"ל בענין וסוכה תהיה לצל יומם.⁶⁰

Ahora bien, el asunto de salvarle Su mano es como está escrito: "Salva [con] Tu diestra y respóndeme", en Salmos, capítulo 60. Esto es como se explica en el discurso que comienza "Escuchen, oh cielos", mencionado, acerca de "Y una sucá será para sombra de día".

Rescatar la mano derecha es la plegaria del Salmo 60: "Salva [con] Tu diestra y respóndeme". El maamar "Escuchen, oh cielos" lo relacionó con la promesa de Isaías de una sucá como "sombra de día".

כי יומם היינו בחי חסד לאברהם⁶¹ בחי ימין וצל יומם היינו בחי מקיף עליון שנמשך על חסד והמשכה זו היא מבחי ורב חסד⁶² ומבחי כי חפץ חסד הוא⁶³ ועמ"ש ע"פ הוי יחתו מריביו.⁶⁴

Pues "de día" es el nivel de "bondad para Avraham", el nivel de la derecha; y "sombra de día" es el nivel de una luz circundante suprema que se extiende sobre el Jésed. Esta extensión proviene del nivel de "abundante en bondad" y del nivel de "pues Él desea la bondad". Y ver lo que está escrito sobre el versículo "Havaíá: Sus adversarios serán quebrantados".

El "día" es la bondad de Avraham, la mano derecha. La "sombra" sobre ella es una luz más alta y circundante que proviene de la bondad ilimitada de D'os, descrita como "abundante en bondad" y "Él desea la bondad".

אשר ע"י התגלות בחי ורב חסד בחסד עליון מתמתקים הדינים ועמ"ש ס"פ שלח בביאור ע"פ אני דפ' ציצית בענין חסדי ה' ב' בחי חסד כו' ע"ש.

Por medio de la revelación del nivel de "abundante en bondad" dentro del Jésed supremo, los juicios se endulzan. Y ver lo que está escrito al final de Parshat Shelach, en la explicación de "Yo [soy D'os, tu D'os]" del pasaje del tzitzit, acerca de "las bondades de D'os": dos niveles de Jésed, etc.; ver allí.

Cuando esta bondad más alta se revela dentro del Jésed supremo, todos los juicios severos se suavizan, se "endulzan". La explicación sobre el pasaje del tzitzit en Parshat Shelach habla de dos niveles de Jésed.

וזהו הושיעה ימינך שנמשך בחי מקיף עליון לבחי חסד דרועא ימינא והמשכה זו הוא ממקום עליון מאד מבחי דלית שמאלא בהאי עתיקא.⁶⁵ ועי"ז וענני. להיות וימינו תחבקני.

Este es "Salva [con] Tu diestra": que el nivel de la luz circundante suprema se extienda al nivel de Jésed, "el brazo derecho". Esta extensión proviene de un lugar muy elevado, del nivel de "no hay izquierda en este Atika". Y por medio de esto, "respóndeme": que haya "y su mano derecha me abraza".

"Salva [con] Tu diestra" significa extender esa luz circundante sobre Jésed. Proviene de Atik, el nivel más interior de Kéter (la Corona), del cual el Zohar dice que allí "no hay izquierda": pura bondad sin juicio. Entonces llega "respóndeme": el abrazo de la mano derecha.

וזהו ענין הסוכה עפמ"ש בפע"ח שער חג הסוכות פ"ד דדפנות הסוכה שתים כהלכתן ושלישית אפילו טפח זהו עד"מ כנגד ג' פרקי יד ימין כו' והוא בחי' וימינו תחבקני והסכך זהו בחי' צל יומם המקיף על בחי' ימין כו' ע"ש.

Este es el asunto de la sucá, según lo que está escrito en el Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaSukkos, cap. 4: las paredes de la sucá, dos como prescribe la ley y la tercera aunque sea de un palmo, corresponden, a modo de analogía, a las tres articulaciones del brazo derecho, etc., y este es el nivel de “y su mano derecha me abraza”; y la cubierta (sejaj) es el nivel de “sombra de día” que circunda el nivel de la derecha, etc.; ver allí.

La sucá misma encarna esto. Según el Pri Etz Chaim, sus dos paredes completas y una tercera de un palmo corresponden a los tres segmentos del brazo derecho que rodea a la persona, y el sejaj de arriba es la “sombra de día” que circunda la mano derecha.

וביאור ענין גילוי בחי' ימינו של הקב"ה בנפש האדם יובן ממ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש⁶⁶ כו' ע"ש. וברכות נזכר מענין הושיעה ימינך במדרש איכה ס"פ גדע בחרי אף ובזח"א

La explicación de la revelación del nivel de la mano derecha del Santo, bendito sea, en el alma de la persona se entenderá por lo que está escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca de “Alcen sus manos en santidad”, etc.; ver allí. En los [Midrashim] Rabá, el asunto de “Salva [con] Tu diestra” se menciona en el Midrash Eichah, al final de [la sección] “Cortó con ira ardiente”; y en el Zohar I

El maamar “Salgan y vean” explica cómo la mano derecha de D'os se revela en el alma de la persona, mediante el versículo “Alcen sus manos en santidad”. Luego el texto enumera lugares del Midrash y del Zohar que tratan “Salva [con] Tu diestra”.

(כפ' ויצא דקס"ג סע"ב וכפ' פקודי דרל"ה ע"א) וכפ' שמיני (דל"ז ע"א) וכפ' חקת (דקפ"א ע"ב) וכפ' תרומה (דקס"ט ע"א) גבי כוס ישועות⁶⁷ כו'

(en Parshat Vayetze, p. 163b, al final de la columna, y en Parshat Pekudei, p. 235a), y en Parshat Shemini (p. 37a), en Parshat Chukas (p. 181b) y en Parshat Terumah (p. 169a), acerca de “la copa de las salvaciones”, etc.,

Más pasajes del Zohar, algunos de los cuales relacionan “Tu diestra” con “la copa de las salvaciones” de los Salmos.

הושיעה ימינך כו' ושייך לזה ג"כ מ"ש בזהר פ' תשא (דקפ"ט ע"ב) וכפ' הרמ"ז שם וכפ' נח (ס"ב ב')

“Salva [con] Tu diestra”, etc. También está relacionado con esto lo que está escrito en el Zohar, Parshat Tisa (p. 189b), y en el comentario del Ramaz allí, y en Parshat Noach (p. 62b),

También es pertinente el Zohar en Tisa, con el comentario del Ramaz, y en Noach.

בענין קץ הימין⁶⁸ ועי' בזהר פרשה חיי שרה (דקכ"ג סע"א וסע"ב) בענין הושיעה לו ימינו⁶⁹ כו'

acerca de “el fin de la diestra”. Y ver en el Zohar, Parshat Chayei Sarah (p. 123a, al final de la columna, y p. 123b, al final de la columna), acerca de “Su diestra le salvó”, etc.,

La expresión de Daniel para el fin de los días, “el fin de la diestra (hayamín)”, se vincula con la mano derecha, como también el versículo de los Salmos “Su diestra le salvó”.

ובפי' בשלח (דנ"ח סע"א) ימינך ה' נאדרי בכח⁷⁰ דא אורייתא י"ל כמ"ש לקמן בד"ה ביום השמע"צ בענין ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך⁷¹ שמן התורה נעשה בחי' סוכה בחי' צל כו'

y en Parshat Beshalach (p. 58a, al final de la columna): “Tu diestra, oh D'os, gloriosa en poder”: esta es la Torá”. Puede decirse [que esto es] como está escrito más adelante, en el discurso que comienza “En el día de Sheminí Atzeret”, acerca de “He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto”: que de la Torá llega a haber el nivel de una sucá, el nivel de la sombra, etc.

El Zohar lee “Tu diestra, oh D'os, gloriosa en poder” como la Torá. El Alter Rebe lo relaciona con un maamar posterior en el que la Torá se convierte en una sucá, sombra sobre la persona, según el “a la sombra de Mi mano te he cubierto” de Isaías.

נמצא זהו כמו בחי' צל יומם בחי' הושיעה ימינך כו' וגם כנפש יובן בחי' זו שהתורה נותנת כח ועוז לבחינת ימין ואהבת ה' עפמשנ"ת בד"ה בחודש השלישי כפי' יתרו בענין שהתורה נקרא עוז כו' ע"ש.

Resulta que esto es como el nivel de “sombra de día”, el nivel de “Salva [con] Tu diestra”, etc. También en el alma se entenderá este nivel: la Torá da fuerza y poder al nivel de la derecha y al amor a D'os, según lo que se explica en el discurso que comienza “En el tercer mes”, en Parshat Yisro, acerca de que la Torá se llama “poder”, etc.; ver allí.

Así, la Torá es también “sombra de día” sobre la mano derecha. En el alma, el estudio de la Torá fortalece la derecha, el amor a D'os; la Torá se llama oz, poder, como explica el maamar “En el tercer mes”.

SECCIÓN 4 • 17

El fuego común

7 וזהו ג"כ ימיןך ה' תרעץ אויב⁷² היינו כל תאוות היצה"ר ונה"ב ותרעץ אותיות עצרת כי שמיני עצרת הוא בחי' למען דעת כל עמי הארץ⁷³ כמ"ש בדי"ה ה' לי בעוזרי.⁷⁴

Este es también [el sentido de] “Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo”: es decir, todos los deseos de la mala inclinación y del alma animal. Y tir'atz (destroza) tiene las letras de atzeret, pues Sheminí Atzeret es el nivel de “para que sepan todos los pueblos de la tierra”, como está escrito en el discurso que comienza “D'os está conmigo entre mis ayudantes”.

La mano derecha también “destroza al enemigo”, los deseos de la mala inclinación y del alma animal. La palabra hebrea tir'atz (destroza) tiene las mismas letras que atzeret, y Sheminí Atzeret es cuando el reinado de D'os ha de ser conocido por todos los pueblos de la tierra, un versículo de la haftará de Sheminí Atzeret.

וזהו שאמרו רז"ל מצוה להביא מן ההדיוט⁷⁵ פ"י הדיוט היינו דברים תחתונים פשוטים וממילי דהדיוטא

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Es una mitzvá traer de lo común”. La explicación: “común” significa las cosas bajas y simples, y los “asuntos comunes”,

Volvemos a la regla del Talmud de traer fuego “común”: “común” significa aquí los asuntos bajos y cotidianos de la vida de la persona.

היינו כאשר ישים האדם אל לבו להיות ממארי דחושבנא⁷⁶ כל מילי דהדיוטא וכל המחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה שהיו בו כל ימיו ואיך שהוא רחוק מה' בתכלית ומשוקץ ומתועב כו'

es decir, cuando la persona toma a pecho ser uno de los “maestros del cálculo”, [calculando] todos los asuntos comunes y todo el pensamiento, el habla y la acción que no fueron para D'os, que hubo en él todos sus días, y cuán extremadamente lejos está de D'os, y cuán repugnante y abominable, etc.,

El Zohar habla de los “maestros del cálculo”, personas que hacen una cuenta completa de sí mismas. Una persona así repasa todo el pensamiento, el habla y la acción comunes de su vida que no fueron para D'os, y se da cuenta de cuán lejos está de Él.

שהוא בחי' שמאל דוחה כו' ונקלה עוד מזאת והיה שפל⁷⁷ ונבזה בעיניו ומואס בחייו ואזי יתמרמר מאד ויצעק אל⁷⁸ ה' בצר לו

lo cual es el nivel de “la izquierda rechaza”, etc. Y se vuelve aún más despreciable que esto, y es bajo y despreciado a sus propios ojos, y aborrece su vida. Entonces se amargará mucho y clamará a D'os en su angustia,

Esta es la mano izquierda que rechaza. Haciéndose eco del “me haré aún más despreciable” del rey David, se vuelve pequeño y despreciado a sus propios ojos, se amarga y clama a D'os desde su angustia.

וכדכתיב צעק לבם⁷⁹ ומרירות הזאת היא מביאתו לעשות הכנה לאש של מעלה הוא בחינת אהבת ה' שבנפשו האלהית שתתעורר ותתלהט בלבו כנ"ל,

como está escrito: “Su corazón clamó”. Esta amargura es lo que lo lleva a hacer una preparación para el fuego de arriba, que es el nivel del amor a D'os en su alma divina, para que se despierte y arda en su corazón, como se mencionó.

Lamentaciones dice “su corazón clamó”. Esta amargura es el fuego común que la persona debe traer, y prepara el camino para el fuego de arriba: el amor a D'os del alma divina ardiendo en su corazón.

(ועמ"ש עוד בענין מצוה להביא מן ההדיוט בד"ה ענין חנוכה בפי' מקץ. דלשם נתבאר בע"א קצת דהיינו שזהו האהבה שהאדם ל וקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' כו')

(Ver además lo que está escrito sobre el asunto de “Es una mitzvá traer de lo común” en el discurso que comienza “El asunto de Janucá”, en Parshat Miketz, donde se explica de un modo algo distinto: que este es el amor que la persona toma de [contemplar] los mundos, del nivel de Su soberanía, bendito sea, etc.;

En el maamar sobre Janucá en Torah Ohr, el Alter Rebe explica el fuego “común” de otro modo: como el amor que surge de contemplar cómo la soberanía de D'os da vida a los mundos.

ע"ש ובד"ה לבאר ענין יוהכ"פ, ולפ"ז י"ל דענין הנז' כאן להיות ממארי דחושבנא כו' ואיך שהוא רחוק כו' זהו ענין מצות תרומת הדשן. אשר זהו הכנה לגילוי האש כו' ועמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה):

ver allí; y en el discurso que comienza “Para explicar el asunto de Iom HaKipurim”. Según esto, puede decirse que el asunto mencionado aquí, ser uno de los “maestros del cálculo”, etc., y cuán lejos está, etc., es el asunto de la mitzvá de retirar las cenizas, que es una preparación para la revelación del fuego, etc. Y ver lo que está escrito al final del discurso que comienza “Y sucedió, cuando el Faraón dejó ir”.)

El Alter Rebe sugiere que las dos explicaciones encajan: el cálculo de sí mismo descrito aquí corresponde a la retirada diaria de las cenizas del altar (terumat hadeshen), que despejaba el altar para que el fuego pudiera arder.

SECCIÓN 5 • 18-10

El agua: el amor de la cercanía

8 ג והנה כל זה הוא בחי' אש שע"ג המזבח. אך יש בחינה אחרת גדולה וגבוה מזה

3. Ahora bien, todo esto es el nivel del fuego sobre el altar. Pero hay otro nivel, mayor y más alto que este,

Comienza la sección 3. Todo lo dicho hasta ahora, la humillación y el amor ardiente que ella hace descender, pertenece al fuego sobre el altar. Ahora el maamar se vuelve hacia un nivel más alto.

והוא בחי' מים שמנסכין ע"ג המזבח בחג הסוכות שהמים מרווין צמאון הבא מיסוד האש וכמ"ש הוי כל צמא לכו למים.⁸⁰

y es el nivel del agua que se vertía sobre el altar en la festividad de Sucot; pues el agua sacia la sed que proviene del elemento del fuego, como está escrito: "Oh, todos los sedientos, vayan al agua".

Ese nivel es el agua vertida sobre el altar en Sucot. El amor ardiente es una sed de D'os; el agua sacia esa sed, como Isaías llama a los sedientos a venir al agua.

9 וגם בבחינת ומדרגת מים יש כמה בחינות שונות זו למעלה מזו. כדכתיב אתה הראת לדעת כי⁸¹ ה' הוא האלהים בשמים כו' אין עוד⁸² מלבדו בראייה חושיית שהוא בחי' ביטול במציאות לגמרי בבחינת ראייה כמ"ש במ"א.

También dentro del nivel y el grado del agua hay varios niveles distintos, uno por encima del otro. Como está escrito: "A ti te fue mostrado, para saber que D'os es el D'os; en los cielos", etc., "no hay nada más fuera de Él": con una visión sensorial, que es el nivel de la completa autoanulación (bitul) de la existencia, a la manera de la vista, como está escrito en otro lugar.

También el agua tiene varios niveles. El más alto se describe con los versículos "a ti te fue mostrado... no hay nada más fuera de Él": un conocimiento de D'os tan claro que es como ver, de modo que la propia existencia se siente como nada ante Él.

10 ובחינה זו נקי בחיי מים שמקרר ומכבה את חום האש כי מאחר שהוא בבחי' ביטול במציאות לגמרי אליו ית' הרי ממילא ומאליו מתקרר חום האש הטבעי אשר בנפשו האלהית והצמאון כרשפי אש שלהבת.

Este nivel se llama el nivel del agua, que enfría y apaga el calor del fuego. Pues, como está en el nivel de la completa autoanulación de la existencia ante Él, bendito sea, entonces por sí mismo se enfría el calor del fuego natural de su alma divina, y la sed como llamaradas de fuego.

Esta autoanulación se llama agua porque enfría el fuego. Quien verdaderamente siente que no es nada ante D'os ya no arde con la sed de quien está lejos; el fuego se calma por sí mismo.

וכמו למשל אהבת ה' אל האב כשרוצה להתקרב אליו ועדיין הוא קצת רחוק אזי האהבה נראית ונגלית מן הלב ולחוץ שצועק אבא אבא.

Es como, por ejemplo, el amor de un hijo por su padre: cuando quiere acercarse a él y todavía está algo lejos, el amor se ve y se revela fuera del corazón, mientras clama: "¡Padre, Padre!".

La parábola: un hijo que todavía está a cierta distancia de su padre muestra su amor abiertamente y clama: "¡Padre, Padre!".

משא"כ כשהוא אצל אביו ממש הנה הלב תוכו רצוף אהבה⁸³ אבל אינה נראית ונגלית חוץ מן הלב ולכן נקרא בחינת מים שמקרר בחינת האש שלא תתגלה לחוץ כ"א נסתרת בתוך הלב

Pero cuando está realmente junto a su padre, el corazón por dentro está incrustado de amor, y sin embargo no se ve ni se revela fuera del corazón. Por eso se llama el nivel del agua, que enfría el nivel del fuego, de modo que no se revela hacia afuera sino que queda oculto dentro del corazón

Cuando está justo al lado de su padre, el amor es igual de pleno, pero permanece adentro, "incrustado" en el corazón, como dice el Cantar de los Cantares. Eso es el agua: un amor oculto en lugar de arder hacia afuera.

(וכמ"ש במ"א בענין חסדים המכוסים⁸⁴ כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום בענין וכל קרב וכליות יזמרו ומ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול⁸⁵ גבי ענין בהר הקדש),

(como está escrito en otro lugar sobre el asunto de "las bondades cubiertas", etc.; y ver lo que está escrito en el discurso que comienza "Sabe hoy" sobre el asunto de "y todas mis entrañas y riñones cantarán", y lo que está escrito al final del discurso que comienza "Y sucederá en aquel día que se tocará un gran shofar", acerca de "en el monte santo").

El Alter Rebe cita otras exposiciones de este amor oculto: las "bondades cubiertas" (jasadim mejusim), bondad que permanece oculta; el versículo "Sabe hoy"; y el maamar sobre el gran shofar y "el monte santo".

וזהו ענין⁸⁶ תפלת שמונה עשרה בלחש בחשאי כי בפסוקי דזמרה הוא מעורר את האהבה כרשפיאש להיות שורף ומכלה את האשים אשר הם אש זרה כנ"ל.

Este es el asunto de que la plegaria de Shemoné Esré se [diga] en susurro, en silencio. Pues en Pesukei DeZimrá despierta el amor como llamaradas de fuego, para quemar y consumir los fuegos que son fuego extraño, como se mencionó.

Por eso la Shemoné Esré, la Amidá, se dice en silencio. En los anteriores Pesukei DeZimrá, los salmos de alabanza, uno despierta el amor ardiente para quemar los fuegos extraños.

והרי הוא כאלו עדיין רחוק מן המלך משא"כ בתפלה שהרי הוא כאלו עומד לפני המלך^{87,88} ואומר ברוך אתה וכו'.

Allí está como si todavía estuviera lejos del rey; mientras que en la plegaria [de Shemoné Esré] está como si estuviera de pie ante el rey y dijera: "Bendito eres Tú", etc.

En Pesukei DeZimrá uno es todavía como alguien lejos del rey. En la Amidá uno está de pie ante el rey, como dice la halajá, y se dirige a Él directamente: "Bendito eres Tú".

פי' ברוך בחינת המשכה שממשיך יחודו ית' למטה שיהיה הוא בבחינת ביטול אליו ית'. ועד"ז תקנו מודים אנחנו לך שהוא בחי' ביטול כמ"ש במ"א.

La explicación: "bendito" es el nivel de la extensión hacia abajo, pues hace descender Su unidad, bendito sea, abajo, para estar en estado de autoanulación ante Él, bendito sea. Del mismo modo instituyeron "Te agradecemos", que es el nivel de la autoanulación, como está escrito en otro lugar.

Baruj ("bendito") se lee en la Jasidut como hacer descender: hacer descender la unidad de D'os para que quien reza quede anulado ante Él. La bendición de Modim, "Te agradecemos", es también un acto de autoanulación.

וזהו ענין הכריעות והשתחוואות⁸⁹ כו' לכן הוא בלחש ובחשאי (וע' בזהר פ' תרומה דקל"ז ע"א. ובפ' בראשית ד"נ ע"ב ובפ' שמיני דל"ט ע"א).

Este es el asunto de las inclinaciones y las postraciones, etc. Por eso es en susurro y en silencio (ver en el Zohar, Parshat Terumah, p. 137a; Parshat Bereishis, p. 50b; y Parshat Shemini, p. 39a).

Las reverencias durante la Amidá expresan la misma anulación. Como este es un amor que permanece adentro, la plegaria es silenciosa; los pasajes del Zohar enumerados tratan de la plegaria silenciosa.

אך להיות בחי' ומדריגה זו קבוע' ונטועה בלב האדם כל היום שלא ימוט מזה צריך האדם לשית עצות
בנפשו. כי הנה אנו רואים בחוש שאחר תפלת שמונה עשרה חוזר להיות
כבראשונה.^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103}

Pero para que este nivel y grado quede fijo y plantado en el corazón de la persona todo el día, de modo que no se aparte de él, la persona debe idear consejos en su alma; pues vemos claramente que después de la plegaria de Shemoné Esré vuelve a ser como antes.

El problema: esta autoanulación no perdura. Después de la Amidá la persona vuelve a lo que era, de modo que necesita una manera de fijarla en su corazón todo el día.

SECCIÓN 6 • 111-12

Sheminí Atzeret: retener el agua

11 והעצה האמיתית הוא עסק התורה והלכותיה עם היותן מלובשים בדברים גשמיים תחתונים כמו בעניני זרעים מועד כו' הן

El consejo verdadero es el estudio de la Torá y de sus leyes. Aunque están revestidas en cosas físicas bajas, como en los asuntos de [los órdenes] Zeraim, Moed, etc., ellas

La manera verdadera de conservar la autoanulación de la Amidá es el estudio de la Torá y de sus leyes. Están revestidas en temas físicos: los órdenes de la Mishná llamados Zeraim (agricultura) y Moed (festividades), y los demás.

הנה תכלית היחוד והדביקות בו ית' כמ"ש במ"א וצריך האדם להבטל ולהכלל אליו ית' להיות מכוון ליחודו ית' ויבטל ויפקיר את עצמו מכל רצונותיו ומחשבותיו.

son la unidad y el apego supremos a Él, bendito sea, como está escrito en otro lugar. La persona debe anularse y quedar absorbida en Él, bendito sea, para ser un lugar apropiado para Su unidad, bendito sea, y debe anularse y desprenderse de todos sus deseos y pensamientos.

Aun así, el estudio de la Torá es la unión más alta con D'os, pues la mente de la persona capta la sabiduría misma de D'os. Para ser un lugar apropiado para esa unión, la persona debe dejar de lado sus propios deseos y pensamientos.

12 וכמ"ש במ"א¹⁰⁴ על פסוק ארץ אוכלת יושביה¹⁰⁵ וגוי. ובכחינה זו הנה עסק התורה שוה ממש

Como está escrito en otro lugar sobre el versículo “Una tierra que devora a sus habitantes”, etc. En este aspecto, el estudio de la Torá es exactamente igual

El texto remite a su explicación en otro lugar de la expresión de los espías “una tierra que devora a sus habitantes”, el discurso que identifica la nota de Kehot. En este aspecto, el estudio de la Torá es igual a la Amidá.

כמו תפלת שמונה עשרה ויכול האדם שיהיה רושם בחינת הביטול שבתפלת שמונה עשרה קבוע ונטוע במסמרות כל ימוט לנצח כל היום בעסקו בתורה.

a la plegaria de Shemoné Esré, y la persona puede hacer que la impresión de la autoanulación de la plegaria de Shemoné Esré quede fija y plantada [como] con clavos, para no apartarse jamás, todo el día, mientras estudia Torá.

Así, el estudio de la Torá puede fijar en la persona la autoanulación de la Amidá todo el día, tan firmemente como algo clavado en su lugar.

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹⁰⁶ שתהיה לכם עצרת וקליטה לבחי' מים הנ"ל שיקלוט ויתפוס בתוכם לבלתי תהיו פולטים ח"ו

Este es “En el octavo día habrá para ustedes una atzeret”: que haya para ustedes una atzeret, una retención y absorción del nivel del agua mencionado, que quede absorbido y retenido dentro de ustedes, para que no lo expulsen, D'os no lo permita

Este es el sentido interior de Sheminí Atzeret: atzeret significa retener. El agua de Sucot, la autoanulación, debe ser absorbida y conservada adentro para que no se pierda.

(וע' בהשמטות שבזהר ח"א סס"י כ"ה שזהו ענין כי מלאה הארץ דעה את¹⁰⁷ ה' כמים לים מכסים ועמ"ש מזה בביאור על פסוק וידעת היום¹⁰⁸ בפרשה ואתחנן)

(ver las Omisiones del Zohar, vol. I, al final de la sección 25, que este es el asunto de “Pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os como las aguas cubren el mar”; y ver lo que está escrito sobre esto en la explicación del versículo “Sabe hoy”, en Parshat Va'eschanan).

Las Omisiones del Zohar (pasajes adicionales del Zohar impresos al final de los volúmenes) relacionan esto con la promesa de Isaías de que la tierra estará llena del conocimiento de D'os como el agua cubre el mar. El maamar sobre “Sabe hoy” también lo trata.

כי אדם יכול להיות אחר התפלה חוזר כבראשונה והיינו ע"י בחינת ביום השמיני שהוא בחי' בינה ליבא¹⁰⁹

Pues la persona puede, después de la plegaria, volver a ser como antes; y [el remedio] es por medio del nivel de “en el octavo día”, que es el nivel de “Biná (entendimiento) es el corazón”,

Lo que impide que la persona vuelva a su antiguo ser después de la plegaria es el octavo día, que corresponde a Biná; el Tikunei Zohar dice: “Biná es el corazón”.

דהיינו שיהיה בו בחינת ביטול בעומק נקודת הלב כנ"ל והיינו לפי שהתגלות עתיק הוא בבינה ¹¹⁰ עולם התענוג

es decir, que haya en él el nivel de la autoanulación en la profundidad del punto del corazón, como se mencionó. Esto es porque la revelación de Atik está en Biná, el mundo del deleite.

La autoanulación debe llegar al punto más interior del corazón. Esto es posible porque Atik, el deleite interior de Kéter, se revela en Biná, que por eso se llama “el mundo del deleite”.

לכן עייז נמשך להיות עצרת וקליטה לבחי' מים הנ"ל שהוא בחי' אהבה בתענוגים ¹¹¹ כו' כמשל הבן כשהוא אצל אביו כו' כנ"ל.

Por eso, por medio de esto, llega a haber una atzeret, una retención y absorción, del nivel del agua mencionado, que es el nivel de “amor en deleites”, etc., como la parábola del hijo cuando está junto a su padre, etc., como se mencionó.

Por medio de esto se retiene el agua: un amor que es en sí mismo un deleite, el “amor en deleites” del Cantar de los Cantares, como el hijo que ya está junto a su padre.

SECCIÓN 7 • 113-15

Los dos manantiales

13 וזהו ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה ¹¹² כי בחינת מים הנ"ל צריך להיות בבחי' מעיין כדכתיב אותי עזבו מקור מים חיים ¹¹³ כו'.

Este es [el sentido de] “Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”: el nivel del agua mencionado debe ser a la manera de un manantial, como está escrito: “A Mí me han abandonado, la fuente de aguas vivas”, etc.

Ahora se explica el versículo inicial. El agua de la autoanulación debe provenir de un manantial, una fuente viva, como Jeremías llama a D'os “la fuente de aguas vivas”.

דהיינו ע"ד משל כמקור הנובע ¹¹⁴ מתחת לארץ ואינו נראה ומושג כ"א הנביעה משא"כ המקור עצמו עמוק עמוק מי ימצאנו ¹¹⁵ [וע' מזה ברע"מ ס"פ בא ¹¹⁶

Es decir, a modo de analogía, como una fuente que brota de debajo de la tierra: no se ve ni se capta nada más que el caudal que sale, mientras que la fuente misma es “profunda, profunda; ¿quién la hallará?”. [Ver sobre esto en el Ra'aya Mehemna, al final de Parshat Bo

Un manantial muestra solo el caudal que sale; su fuente yace oculta en lo profundo de la tierra, “profunda, profunda; ¿quién la hallará?”. El Ra'aya Mehemna explica los términos fuente, manantial y excavación (la nota de Kehot da la página como 42b; el texto impreso aparentemente dice 43b).

(דמ"ג ע"ב) ועיין עוד¹¹⁷ מענין אותי עזבו מקור מים חיים בזהר (ס"פ ואתחנן דרס"ו ע"א)¹¹⁸

(p. 43b). Ver además sobre el asunto de "A Mí me han abandonado, la fuente de aguas vivas" en el Zohar (final de Parshat Va'eschanan, p. 266a)

Más referencias del Zohar sobre "la fuente de aguas vivas".

ובמק"מ ובהרמ"ז שם ובפ' וילך (דרפ"ו ע"א)^{119, 120} לקדשא שמא דקוב"ה באמן וע' מענין אמן ברע"מ פ' עקב (דרע"א ע"א)^{121, 122}

y en el Mikdash Melech y el Ramaz allí; y en Parshat Vayelech (p. 286a), "para santificar el Nombre del Santo, bendito sea, con Amén". Y ver sobre el asunto del Amén en el Ra'aya Mehemna, Parshat Ekev (p. 271a)

Los pasajes del Zohar relacionan la fuente de aguas vivas con responder Amén, lo cual santifica el Nombre de D'os y, según el Ra'aya Mehemna citado en la nota, une toda unidad y santidad. El Mikdash Melech y el Ramaz son comentarios sobre el Zohar.

ובפ"י הרמ"ז שם וע' עוד בזהר ויקרא די"ב ע"א] וכך צריך האדם באתערותא דלתתא ג"כ לחפור בעומק המעיין במה שהוא נובע מן המקור עמוק עמוק מתחת לעפר

y en el comentario del Ramaz allí; y ver además en el Zohar, Vayikra, p. 12a.] Así también la persona, por medio de un despertar desde abajo, debe excavar hasta la profundidad del manantial, en cuanto brota de la fuente "profunda, profunda" bajo el polvo;

Así como al agua se llega excavando bajo el polvo, la persona, por su propio esfuerzo (el despertar desde abajo), debe excavar hondo para llegar a la fuente oculta de este amor.

דהיינו שיהי' בבחי' ונפשי כעפר לכל תהיה¹²³ וגם להעמיק עיון שכלו בעסק התורה והלכותיה (ועמ"ש סד"ה האזינו השמים גבי כרביבים עלי עשב)¹²⁴

es decir, que esté en el nivel de "y que mi alma sea como polvo para todos", y también que profundice el estudio de su intelecto en el estudio de la Torá y de sus leyes (y ver lo que está escrito al final del discurso que comienza "Escuchen, oh cielos", acerca de "como lluvias sobre la hierba"),

Excavar significa dos cosas: humildad, ser "como polvo para todos", de la plegaria al final de la Amidá; y un estudio profundo y cuidadoso de la Torá y de sus leyes. El maamar "Escuchen, oh cielos" trata de la Torá como lluvia sobre la hierba.

שהיא בחי' ח"ע ראשיתה דכולא נמשך ממקור מים חיים העליונים ולמטה ירדה ונשתלשלה מאד עד שהם בבחינת מתחת לעפר ענינים גשמי' זרעים מועד כו' ומשם הם נובעים להיות מעייני הישועה.

que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, “el principio de todo”, extendida desde la fuente de las aguas vivas supremas; y descendió y bajó muy abajo, hasta que están en el nivel de “bajo el polvo”, asuntos físicos, Zeraim, Moed, etc.; y desde allí brotan para ser “manantiales de la salvación”.

La Torá es la Jojmá suprema, la fuente primera y más alta, que descendió tan abajo que está revestida en temas físicos como la agricultura y las festividades. Desde ese lugar bajo, “bajo el polvo”, brota como un manantial de salvación.

וזהו מעייני תרי שהם ב' בחינות בחינת ונפשי כעפר לכל תהיה ובחי' התורה שמלובשת בעפר גשמי כנ"ל ועי' דוקא נקרא בחינת מים חיים כי המים אשר על פני הארץ אינם נקראים מים חיים כידוע.

Esto es [por qué dice] “manantiales”, dos, pues son dos niveles: el nivel de “y que mi alma sea como polvo para todos”, y el nivel de la Torá, que está revestida en el polvo físico, como se mencionó. Precisamente por esto se llama el nivel de “aguas vivas”, pues las aguas que están sobre la faz de la tierra no se llaman aguas vivas, como es sabido.

El plural del versículo, “manantiales”, señala estas dos fuentes: el alma humilde como el polvo y la Torá revestida en el polvo de los asuntos físicos. El agua que brota de debajo de la tierra es “agua viva”, a diferencia del agua quieta que yace en la superficie.

(וביאור ענין ב' בחי' עפר שהם מקור ב' מעיינות הנ"ל הנה בחי' ונפשי כעפר לכל תהי' ¹²⁵ זהו מ"ש

בזהר פ' וישלח) (דק"ע ע"א) מה בין עפר לאבק ^{126, 127} כו'

(La explicación del asunto de los dos niveles de polvo que son la fuente de los dos manantiales mencionados: el nivel de “y que mi alma sea como polvo para todos” es lo que está escrito en el Zohar, Parshat Vayishlach (p. 170a): “¿Cuál es la diferencia entre el polvo y el polvillo?”, etc.:

Ahora se explican las dos clases de polvo. Para el alma humilde, el Zohar distingue afar (tierra fértil) de avak (polvillo estéril).

עפר דכל איבין נפקין מיני' ועמ"ש מזה בפ' וישלח סד"ה ויאבק איש עמו ¹²⁸ ובד"ה ויגש אליו יהודה ¹²⁹

גבי ענין במחשבה ארץ קדמה כו'

“el polvo, del cual salen todos los frutos”. Y ver lo que está escrito sobre esto en Parshat Vayishlach, al final del discurso que comienza “Y un hombre luchó con él”, y en el discurso que comienza “Y se acercó a él Yehudá”, acerca de “en el pensamiento, la tierra fue primero”, etc.

Afar es la tierra de la que crece todo fruto. Dos maamarim de Torah Ohr desarrollan esto, uno de los cuales señala que en el pensamiento de D'os “la tierra fue primero”.

לכן עייז יוכל להמשיך בחי באר מים חיים¹³⁰ שהיא האהבה שבבחי מים שהוא בחי ביטול.¹³¹

Por eso, por medio de esto, puede hacer descender el nivel de “un pozo de aguas vivas”, que es el amor en el nivel del agua, que es el nivel de la autoanulación.

Así, un alma humilde, fértil como la buena tierra, puede hacer brotar “un pozo de aguas vivas”: el amor que es agua, el amor de la autoanulación.

14 ובחי עפר הבי היינו כמ"ש בביאור ע"פ מי מנה¹³² עפר יעקב דקאי על עסק התורה שנקי עפר שהוא דבר שאינו בגדר מספר בחי ולפני אחד מה אתה סופר^{133, 134} כו

El segundo nivel de polvo es como está escrito en la explicación del versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, que se refiere al estudio de la Torá, que se llama “polvo”, por ser algo que no está dentro de los límites del número: el nivel de “y antes del Uno, ¿qué cuentas?”, etc.;

El segundo “polvo” es la Torá. Las palabras de Bilam, “¿quién ha contado el polvo de Yaakov?”, se leen como el estudio de la Torá, que está más allá del número, como el Uno ante quien, en palabras del Sefer Yetzirah, no hay nada que contar.

ע"ש, ועמ"ש במ"א בענין לך לך¹³⁵ מארצך¹³⁶ דגבי אברם שהו א גילוי המשכת ח"ע ממקורה כו וע' בלק"ת שם¹³⁷ ובפרדס בעה"כ בערך ארץ¹³⁸ עליונה¹³⁹ היא הבינה וכ"כ בערך עפר.

ver allí. Y ver lo que está escrito en otro lugar sobre el asunto de “Vete de tu tierra” respecto de Avram, que es la revelación de la extensión de la Jojmá suprema desde su fuente, etc.; y ver en el Likkutei Torah allí, y en el Pardés, Erchei HaKinuyim, en la entrada “Eretz” (tierra), que la tierra suprema es Biná; y así escribe en la entrada “Afar” (polvo).

Torah Ohr sobre “Vete de tu tierra” explica el viaje de Avram como Jojmá extendida desde su fuente. El Likkutei Torah del Arizal y el Pardés de Cordovero identifican “la tierra suprema” con Biná, y dan el mismo significado para “polvo”.

וכ"כ במאורי אור ערך עפר שזהו ענין עפרות זהב וזהו הכל היה מן העפר¹⁴⁰ ואפילו גלגל חמה כנזכר ברבות בקהלת,¹⁴¹ ועיין מזה ג"כ בזהר (פי צו דף ל"ד ע"ב)

Así también escribe en el Me'orei Or, en la entrada “Afar”, que este es el asunto de “polvo de oro”; y este es “todo provino del polvo”, incluso la esfera del sol, como se menciona en el Rabá sobre Kohélet. Ver sobre esto también en el Zohar (Parshat Tzav, p. 34b)

El Me'orei Or, un diccionario cabalístico, llama a Biná “polvo de oro”. Kohélet dice “todo provino del polvo”, y el Midrash añade: incluso el sol.

ועמ"ש סד"ה וישב יעקב בארץ מגורי אביו¹⁴² ועמ"ש בביאור ע"פ הבאים ישרש^{143, 144} בענין ארץ חפץ¹⁴⁵ כו'

y ver lo que está escrito al final del discurso que comienza “Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre”, y lo que está escrito en la explicación del versículo “A los que vienen, Él los hará echar raíz”, acerca de “una tierra deseable”, etc.

Más referencias en Torah Ohr, entre ellas la “tierra deseable” de Malají.

ונקרא בחי עפר ע"ד ישת חשך סתרו¹⁴⁶ כי גם הכתר מקור הח"ע נמשך מבחי תחתונה שבמאציל^{147, 148} מל' דא"ס כו'

Se llama el nivel del polvo a la manera de “Hizo de la oscuridad Su escondite”; pues incluso Kéter, la fuente de la Jojmá suprema, se extiende desde el nivel más bajo del Emanador, Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), etc.

¿Por qué llamar “polvo” a un nivel tan alto? Como “Hizo de la oscuridad Su escondite”, lo más alto está oculto en lo más bajo: incluso Kéter, fuente de Jojmá, proviene del nivel más bajo del Emanador, Maljut del Ein Sof, como enseña el Etz Chaim.

ועי"ז נאמר על עסק התורה מי מנה עפר יעקב¹⁴⁹ כו' וזהו ענין ב' בחי חכמה בראש חכמה בסוף¹⁵⁰ שהם נמשכים מבי בחי עפר הנ"ל.¹⁵¹

Y de esto se dice, respecto del estudio de la Torá: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, etc. Este es el asunto de los dos niveles de Jojmá, “Jojmá al principio y Jojmá al final”, que se extienden desde los dos niveles de polvo mencionados.

La Torá es este “polvo” oculto y elevado que no puede contarse. Los dos polvos dan origen a la “Jojmá al principio” (la Jojmá suprema) y a la “Jojmá al final” (la Jojmá que viene a reposar en Maljut).

15 וז"ש ונפשי כעפר לכל תהיה פתח לבי בתורתך¹⁵² דהא בהא תליא כי נעוץ סופן בתחלתן.^{153, 154}

Esto es lo que se dice: “Y que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá”: lo uno depende de lo otro, pues “su fin está engarzado en su principio”.

La plegaria “que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá” une los dos manantiales: la humildad abre el corazón a la Torá. Dependen el uno del otro, como dice el Sefer Yetzirah: “su fin está engarzado en su principio”.

ובזהר ס"פ בלק ממעיני הישועה אלין או"א היינו כי ב' מעיינות הנ"ל הן בחי' מ"נ ומ"ד ושרשן מבי יסודות דאו"א והם מקבלים מבי מזלות ונוצר ונקח וע' במ"ח דכ"א א' ב':¹⁵⁵

En el Zohar, al final de Parshat Balak: “De los manantiales de la salvación’: estos son Aba e Ima (Jojmá y Biná)”. Es decir, los dos manantiales mencionados son los niveles de mayin nukvin y mayin dujrin (aguas femeninas y masculinas), y su raíz proviene de los dos Yesod (fundamento) de Aba e Ima, y reciben de dos mazalot, “Notzer” y “Venakeh”. Ver en M.Ch., p. 21a-b.

El Zohar llama a los manantiales Aba e Ima, Jojmá y Biná. En la Cabalá, los dos son las “aguas femeninas” que ascienden desde abajo y las “aguas masculinas” que descienden desde arriba, con raíz en los Yesod de Aba e Ima y alimentadas por dos de los trece “mazalot” (atributos de misericordia), Notzer y Venakeh. La abreviatura de la última referencia no se desarrolla aquí.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, trae primero el “fuego común”: un cálculo honesto de tu lejanía de D'os, cuya amargura humilla el corazón y hace descender el amor ardiente que quema fuegos extraños como la preocupación por el sustento. Luego, en la Amidá silenciosa, ponte de pie ante el Rey en serena autoanulación. Para conservar ese estado todo el día, estudia la Torá y sus leyes con profundidad, con un corazón humilde (“que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá”); al dar caridad, ve al pobre como tu igual y da de tu propia necesidad, no solo del excedente.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar prohíbe quemar el trabajo de ganarse la vida, pero exige quemar la preocupación por él? ¿Cuál es la diferencia?
2. ¿Cómo puede el sentirse lejos de D'os ser lo que acerca a la persona a Él? ¿Cómo obran juntas la mano izquierda y la mano derecha?
3. El hijo que está lejos de su padre grita, mientras que el hijo que está a su lado guarda silencio. ¿Qué enseña esta parábola sobre la diferencia entre Pesukei DeZimrá y la Amidá?
4. ¿Por qué el estudio de la Torá, con sus temas físicos, es la manera de conservar todo el día la autoanulación de la plegaria?
5. ¿Qué tienen en común la humildad y el estudio de la Torá para que ambos se llamen “polvo”, y por qué el agua debe venir de debajo del polvo para ser agua viva?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ושאבתם מים

La nota remite a otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, registrada por otro oyente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ אתהלך לאזניא עי קלב. וראה מאמרי אדה"ו הקצרים עי תרכג הערה 153. וראה היום היום עי צו (נעתק בהוספות להערות וציונים בלקוית כאן). באוה"ת דברים כרך ו עי ב'תקלא הערה לד"ה זה.

2 ושאבתם מים בששון

La promesa de Isaías de que Israel sacará agua con alegría de los manantiales de la salvación. Al final, el maamar la lee como el servicio interior de Sucot y Sheminí Atzeret.

ישעיהו כ"ב:3 Isaiah 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יב, ג.

3 ואש של מעלה הי' יורד על המזבח כדמות ארי'

El Talmud dice que el fuego sobre el altar estaba echado como un león. El maamar toma esta imagen como modelo del amor ardiente que se despierta en la plegaria.

יומא כ"א בבבא Yoma 21b

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב. וראה לעיל פי' במדבר יא, א.

4 וניסוך המים כל שבעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוכה פ"ד, מ"א.

5 וניסוך המים כל שבעה

La Mishná cuenta la libación del agua entre las observancias de Sucot que duraban los siete días.

Mishnah Sukkah 4:1 א"א:1

לולב וערבה, ששש ושבעה. ההלל והשמחה, שמנה. סכה וניסוך המים, שבעה. וההלל, חמשה וששה:

The [shaking of the] lulav and the [ritual of the] willow [branches were each done, at times] on six [days of the festival], and [at times] on seven. The [recitation of the] Hallel, and the simchah [the obligation to bring Shelamim sacrifices to the Temple as part of the rejoicing on the three pilgrimage festivals] were each done on eight [days]. The [dwelling in the] sukkah, and the water libations [were each done] on seven [days]. And the flute [was played, at times] on five, and [at times] on six.

6 ביום השמיני עצרת

El mandato de la Torá para el octavo día después de Sucot. La palabra atzeret se lee aquí como la recolección de todos los niveles de la festividad.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

7 El versículo enumera los toros, carneros, corderos y machos cabríos traídos como ofrendas en la rededicación del Templo por Jizkiyahu; el maamar usa la misma lista para las ofrendas del altar.

II Chronicles 29:21 כ"ט:כ"א

ויביאו פרים-שבעה ואילים שבעה וכבשים שבעה וצפירי עזים שבעה לחטאת עליהם מלכה ועליהם מקדש ועליהם ויהודה ויאמר לבני אהרן הכהנים להעלות עליהם זבח ה'

And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

8 Kohélet buscó encontrar "palabras de deleite". El maamar toma la expresión para hablar de encontrar el sentido interior del servicio del Templo en la propia alma.

Ecclesiastes 12:10 י"ב:ל"א קהלת

בקש קהלת למצא דברי-חפץ וכתוב ישר דברי אמת:

Kohleth sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 תפלות כנגד תמידין

La opinión del Talmud de que las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas diarias; fundamenta la lectura que hace el maamar de la plegaria como un servicio del altar interior.

Berakhot 26b:4-5 ב"ב:ד'ה-ה'ה

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנו. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנו. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי

חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

It has been reported : R. Jose b. R. Hannina said : The Patriarchs instituted the Tefillot. R. Joshua b. Levi said: The Tefillot were instituted to correspond with the continual sacrifices. There is a teaching in agreement with both of them. There is a teaching in agreement with R. Jose b. R. Hannina: Abraham instituted the morning Tefillah; as it is said, "And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood" (Gen. xix. 27) — "standing" means prayer; as it is said, "Then ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

10 עבודה שכלב זו תפלה

Los Sabios leen "para servirle con todo su corazón" como la plegaria, el servicio del corazón; de ahí que el corazón sea el altar.

Taanit 2a:11א"י:א תענית ב'

ומנא לו דבתפלה — דתניא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א. קטע מובא באוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תפכ.

11 והלב הוא רומז כנגד המזבח

Una obra clásica de filosofía homilética, citada como fuente anterior para el corazón como altar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עקידה פ' צו. תורת העולה ח"א פכ"ד.

12 וכשם שהיו ב' מזבחות פנימי וחיצון כך יש בלב ב' בחי'

Una exposición paralela de los dos altares como dos dimensiones del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ד ע' סו ואילך. דרך מצותיך מצות בנין מקדש פו, א. אוה"ת ויקהל ע' בירה ואילך.

13 בוח"ג פ' צו ד"ל ע"ב

El mismo pasaje del Zohar se cita también allí.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל פ' שלח מט, א. "אמר רבי יהודה דא אוריאל ובהרמ"ז שם אוריאל בת"ת". — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרצה. וראה באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפה מה שמציין לזוהר הנ"ל.

14 קול דממה דקה

La "voz suave y delicada" que oyó Eliyahu; el Zohar la aplica al altar interior.

I Kings 19:12ב"י:ט מלכים א'

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ובפרס בעה"כ ערך מזבח

La puerta de Rabí Moshé Cordovero sobre los significados de los términos cabalísticos (Erchei HaKinuyim), en la entrada "altar".

Pardes Rimmonim כ"ג:23

16 ב' בחי' מזבח . . פרים ואילים וכבשים כו'

Una exposición paralela de los dos altares y de las ofrendas sobre el altar exterior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ב'קפה.

17 ותצא אש דא אוריאל

El Zohar en Tzav (pp. 32b-33a, como cita el texto) lee el fuego que salió de delante de D'os como el ángel Uriel.

ספר הזהר, צו כ"א:קנ"ד-כ"ד:קס"ו Zohar, Tzav 21:154-24:166

Another was that they thrust themselves forward in the place of their father. A third was that they were not married; for such are not meet to bring blessings into the world. And a fourth was that they were intoxicated with wine. THIS (Zoth) IS THE ANOINTING PORTION OF AARON AND OF HIS SONS. R. Jose said: 'Zoth (Shekinah) indeed is the anointing portion of Aaron, for he brought of the oil of the supernal anointing and caused it to flow below; and by the hand of Aaron Zoth was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 ובדף כ"ז כתב דאוריאל גימטריא אברהם

Allí el Tzemaj Tzedek escribe que Uriel "es el valor numérico de Avraham, el nivel de Jésed", el mismo punto que se señala aquí.

LA NOTA DE KEHOT

"והוא כחשבון אברהם בחי' חסד" — אוה"ת ויקהל ע' ב'קמו.

19 חסד לאברהם

"Bondad para Avraham": Avraham encarna Jésed, de quien se hereda el amor natural.

Micah 7:20ז' מיכה ז'

תתן אמת לעיניך חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

20 וע' עוד בזהר בראשית (ד"ו ע"ב)

El pasaje del Zohar que el texto cita sobre el león y "el espíritu que él dejó en ella".

Zohar, Introduction 12:104-114 ק"ד-ק"ד ק"ד-ק"ד

21 בד"ה וילקט יוסף

El maamar que cita el texto, que explica los rebrotes como "el espíritu que él dejó en ella".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מד, ג. וראה אוה"ת בראשית כרך ב שנב, א. סה"מ תקס"ב ח"ב ע' שלט.

22 La nota de Kehot remite a Genesis 47:14 para estas palabras.

Genesis 47:14 בראשית מ"ז:יד

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשבך אשריהם שבירים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 La nota de Kehot remite a Isaiah 11:7 para estas palabras.

Isaiah 11:7 ישעיהו י"א:ז

ופרה ודב תרעינה יחדו ירבצו ילדיהן ואריה כבקר יאכל-תבן:

And the cow and the bear feed; Their young ones shall lie down together; And the lion shall eat straw like the ox.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אחרי ה' ילכו כארי ישאג

La imagen de Oseas del pueblo que sigue a D'os, quien ruge como un león; el maamar la lee como el amor ardiente de quien no quiere separarse de D'os.

Hosea 11:10 הושע י"א:י

אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כיהוא ישאג ויחרדו בנים מים:

They shall walk after the L-RD, Who shall roar like a lion; For He shall roar, And the children shall come trembling from the west.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, י.

25 בד"ה שה"ש

Ese maamar explica que kalá (novia) tiene dos significados, el primero de kilayón, un anhelo que consume y agota el propio ser.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שיר השירים אשר לשלמה:

THE song of songs, which is Solomon's.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש א, א.

PÁRRAFO 4

26 אש אוכלה אש

El Talmud describe un fuego que consume el fuego; el maamar lo aplica al fuego divino que consume los fuegos extraños de la persona.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה-ו

פי קא אמרינן — בדהדיוט. דתניא: "ונתנו בני אהרן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיות. רבוצה פארי. והתניא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה כקלבל! לא קשאי: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב.

27 הנקרא בשם אש זרה

Nadav y Avihu trajeron un "fuego extraño" que D'os no había ordenado. El maamar usa el término para todo fuego en la persona que no es para D'os.

Leviticus 10:1 ויקרא י:א

ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא אש מהתתו ויתנו בהן אש ושימו עליה קטרת ויקריבו לפני ה' אש זרה אשר לא צוה אתם:

And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the L-RD, which He had not commanded them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ארז"ל שאסור לאכול קודם התפלה

El Talmud prohíbe comer antes de haber rezado; el maamar explica la prohibición en términos de la posición de la persona por encima de su alimento.

Berakhot 10b ברכות י"ב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ס"ג.

29 שאסור לאכול קודם התפלה

La ley codificada de que no se puede comer ni beber antes de la plegaria de la mañana.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 שולחן ערוך, אורח חיים

פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

30 לשרוף דאגת הפרנסה

Allí la preocupación por el sustento se identifica como la forma espiritual de la sekilá (lapidación), lo cual concuer-

la con el llamado de este pasaje a quemar esa preocupación en la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל שובה האי רפ"ג סקילה ברוחני דאגת הפרנסה יעו"ש [כ].

31 כי ה"א אש אוכלה הוא

"Porque D'os, tu D'os, es fuego consumidor". El maamar lo lee como un fuego que consume todos los fuegos que no están consagrados a D'os.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

For the L-RD thy G-d is a devouring fire, a jealous G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

32 יגיע כפך כי תאכל

El Salmo elogia a quien come del trabajo de sus manos; así, ganarse la vida es en sí algo bueno. Solo la preocupación debe quemarse.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יגיע כפך כי תאכל אשריך וטוב לך:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

PÁRRAFO 5

33 אע"פ שאש יורד . . מצוה להביא מן ההדיוט

El Talmud dictamina que, aunque el fuego descendía del cielo sobre el altar, hay una mitzvá de traer también fuego común. El maamar lee el fuego común como el propio esfuerzo de la persona que hace descender el fuego de arriba.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה-ו

כי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אר על פי שאש יורדת מן השמים. מצוה להביא מן ההדיוט. רבנן קארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבנן קלבל! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב.

34 זורע צדקות ומצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

35 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

El versículo de la mano izquierda debajo de la cabeza y el abrazo de la mano derecha; el maamar lee la mano iz-

quierda como la humillación de los Días Temibles y la derecha como el amor de Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

36 חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

37 חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu) en la introducción al Tikunei Zohar: "Jésed es el brazo derecho".

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות לי"י אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 וימין מקרבת

El Talmud enseña que la mano izquierda debe rechazar y la derecha acercar; el maamar aplica aquí ambas mitades.

Sotah 47a סוטה מ"ז א

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

39 עם קרובו

Israel es "el pueblo cercano a Él", la cercanía del abrazo de la mano derecha.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:יד

ויגם קרן לעמו תהלל לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללוה:

And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

40 בביאור ע"פ שימני כחותם

Esa explicación lee "Ponme como un sello sobre tu corazón" como los tefilín, cuyas correas cuelgan sobre el corazón, y explica que las correas negras tienen su raíz en un nivel muy alto, la "blancura" de Jésed de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, ד.

41

כי לא ידח ממנו נדח

D'os idea medios “para que ningún desterrado quede desterrado de Él”; por lo tanto, el rechazo no puede provenir de D'os mismo.

II Samuel 14:14 י"ד:ידד Samuel II

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֶשֶׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְחָ:

For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth G-d respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"ב יד, יד.

42

בצדקה תכונני

“Por la justicia serás establecida”, dicho de la Congregación de Israel, que por eso se llama tzedaká.

Isaiah 54:14 י"ד:ידד Isaiah 54

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִּי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:
In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, And from ruin, for it shall not come near thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יד. [כ].

43

ישראל למטה הם מלאים מצות צדקה

El Talmud dice que incluso los pecadores de Israel están llenos de mitzvot como una granada.

Chagigah 27a:8 ח"א:ח"א Chagigah 27a

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: אֵין אור שֶׁל גִּיהֵנָם שׁוֹלֵטת בְּפוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, קַל וְחֹמֶר מִמְּזִבַּח הַזֶּהָב: מָה מְזִבַּח הַזֶּהָב שְׂאִין עָלָיו אֵלָּא כְּעוֹכֵי דִינָר זָהָב — כְּמָה שְׁנִים אֵין הָאור שׁוֹלֵטת בוֹ, פּוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל שְׂמָלָאִין מִצּוֹת כְּרָמוֹן, דְּכִתִּיב: “כִּפְלַח הָרָמוֹן רִקְתָּהּ”, אֵל תִּקְרִי “רִקְתָּהּ”, אֵלָּא: רִקְנִין שָׂבֵר — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה כו, א.

44

צריך לזרוע ע"ג עפר שנחרש

La nota de Kehot remite aquí al Talmud respecto de sembrar solo en tierra que ha sido arada; el maamar compara el arado con el quebranto del corazón.

Pesachim 47b:4-6 י"ד:ד-ד Pesachim 47b

צוֹנָמָא בְּרִי וְרִיעָה? צוֹנָמָא מִלְּמַעְלָה, וְעַפְרָא תִּיחוּת מִלְּמַטָּה. וְתִּפּוּק לָקָה מְשׁוּם עַפְרָא תִּיחוּת! אֵלָּא אָמַר מֶר בֶּר רַב אֲשִׁי: בְּטִינָא. וְטִינָא בְּרִי וְרִיעָה הוּא? בְּמִתּוֹנְתָא. אִיתִיבִיהָ אֲבִי: הַמְּבַשֵּׁל גִיד הַנֶּשֶׁה בְּחֶלֶב בְּיוֹם טוֹב וְאוּכְלוּ — לוֹקָה חֲמֵשׁ. לוֹקָה מְשׁוּם מְבַשֵּׁל גִיד בְּיוֹם טוֹב, לוֹקָה מְשׁוּם אוּכְלֵ גִיד, לוֹקָה מְשׁוּם מְבַשֵּׁל בְּשׂר בְּחֶלֶב, לוֹקָה מְשׁוּם אוּכְלֵ בְּשׂר בְּחֶלֶב, לוֹקָה מְשׁוּם הַבְּעֵרָה. וְאִי אֲמַרִּינוּ “הוֹאִיל” — אַהֲבַעְרָה לֹא לִיחִיב, הוֹאִיל דְּחִזִּי לָקָה לְצַרְכּוֹ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים מז, ב.

45

ומאי חזית דדמא דידך סומק טפי

“¿Qué te hace pensar que tu sangre es más roja?”. El argumento del Talmud de que la vida de nadie pesa más que la de otro; aquí, una razón para compartir el propio pan.

Pesachim 25b:4 ד"ב:ד Pesachim 25b

וּשְׁפִיכוֹת דְּמִים גּוֹפִיָּה מְזֵלִין? סָבְרָא הוּא: כִּי הָהוּא דְאַתָּא לְקַמִּיָּה דְרַבָּא, אָמַר לָקָה: מְרִי דוֹרָא אָמַר לִי: זֵיל קִטְלִיָּה לְפִלְגִנָּא, וְאִי לֹא — קִטְלִינָא לָךְ. אָמַר לָקָה: לִיקְטִלוּךְ וְלֹא תִיקְטוּל, מָאִי חֲזִית דְּדָמָא דִידְךָ סוּמָק טָפִי? דִּילְמָא דְמָא דְהָהוּא גְבָרָא סוּמָק טָפִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים כה, ב.

46

ולרש אין כל

En la parábola de Natán, “el pobre no tenía nada”.

II Samuel 12:3 ג"ב:ג II Samuel 12

וְלָרֶשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲמֶה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו יָחִידוּ מִפֶּתוֹ תֹּאכַל וּמִכֶּסֶׁוֹ תִשְׁתָּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתִּהְיֶה לָּהּ בֵּת:
but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב יב, ג.

47

הלא אב א' לכולנו

“¿Acaso no tenemos todos un solo Padre?”. El maamar lo usa para mostrar que el que da y el que recibe son iguales.

Malachi 2:10 י"י:י Malachi 2

הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאֶחָיו לְחֶלֶל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

Have we not all one father? Hath not one G-d created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, Profaning the covenant of our fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ב, י.

PÁRRAFO 6

48

ואנכי עפר ואפר

Las palabras de Avraham al interceder por Sodoma. El maamar las lee como la humildad que hizo de él la tierra en la que crece Jésed.

Genesis 18:27 כ"ז:יח Genesis 18

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאִלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאָפֵר:
And Abraham answered and said: ‘Behold now, I have taken upon me to speak unto the L-rd, who am but dust and ashes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כו.

49

הושיעה ימינך

La nota de Kehot remite a Psalms 7:7 para estas palabras.

Psalms 7:7: תהילים ז:ז

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ז, ז. [כ].

50

הושיעה ימינך

“Salva [con] Tu diestra y respóndeme”, el versículo que el texto mismo ubica en el Salmo 60; el maamar lo lee como la extensión de una luz circundante sobre Jésed.

Psalms 60:7: תהילים ס:ז

למען תצילני ידיך הושיעה ימינך וענני:

That Thy beloved may be delivered, Save with Thy right hand, and answer me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

השיב אחר ימינו

D'os “retiró atrás Su diestra” ante el enemigo. El maamar lo lee como Jésed oculto en las cosas externas.

Lamentations 2:3: איכה ב:ג

גָּדַע בְּחַרְיָאף כָּל קַרְן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָי יָמֵינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לְהָכָה אֶקְלָה סָבִיב:

He hath cut off in fierce anger All the horn of Israel; He hath drawn back His right hand From before the enemy; And He hath burned in Jacob like a flaming fire, Which devoureth round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, ג.

52

להושיע ידו לו

“Su propio brazo le salvó”. La nota de Kehot remite también a Jueces 7:2, “mi propia mano me salvó”.

Judges 7:2: שופטים ז:ב

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־גִּדְעֹן רֹב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתַּת אֶת־מִדְּוָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי:

And the L-RD said unto Gideon: ‘The people that are with thee are too many for Me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against Me, saying: mine own hand hath saved me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Isaiah 59:16: ישעיהו נ"ט:טז

וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתַּמֶּה כִּי אֵין מִפְּגִיעַ וַתִּשְׁעֵלֵו זָרְעוֹ וַצְדִקְתּוֹ הִיא סִמְכָתָהּ:

And He saw that there was no man, And was astonished that there was no intercessor; Therefore His own arm brought salvation unto Him; And His righteousness, it sustained Him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שופטים ז, ב. ישעיי נט, טז.

53

עת לחבק

“Un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse de abrazar”, tratado en el maamar que cita el texto.

Ecclesiastes 3:5: קהלת ג:ה

עַת לְהִשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַת כְּנוֹס אֲבָנִים עַת לְחַבֹּק וְעַת לְרַחֵק מִחֻבָּק:

A time to cast away stones, and a time to gather stones together; A time to embrace, and a time to refrain from embracing;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, ה. [כ].

54

השיב אחר ימינו בזהר פ' ויצא קט"ג

El primero de los pasajes del Zohar que el texto enumera sobre “Retiró atrás Su diestra”.

Zohar, Vayetzei 38:347-359: שמי"ז-שנ"ט

But when the Temple was destroyed, then it could be said, “He hath drawn back his right hand” (Lam. 2, 3), wherefore also it is written: “Save me with thy right hand and answer me” (Ps. 60, 7); and the left side has since been gathering force and uncleanness, and will continue to do so until G-d shall rebuild the Temple and establish the world on its right foundation, and the right order shall be restored, and the side of uncleanness shall pass out of the world, as it says: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

בזהר פ' ויצא . . ובמק"מ שם

La nota remite a lugares donde el Tzemaj Tzedek trata estos pasajes del Zohar sobre la mano derecha retirada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ויצא ע" קה ובפ' פנחס ע" רסב.

56

ע"פ המאמר הזהר . . קוב"ה בגלותא סליק לעילא

La sección de ese maamar que se indica aquí explica cómo la Torá y las mitzvot hacen descender la luz circundante al alma, y que la alegría trae humildad, como un rey que en su alegría se revela a todos sus siervos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' נצבים מח, א. תר"א נה, ב.

57

קב"ה בגלותא סליק לעילא

El Zohar en Vayikra que cita el texto: en el exilio, el Santo, bendito sea, “asciende arriba”.

Sf. Zohar, Vayikra 49:342-51:352: שמי"ב-ט"ז

נ"א:שנ"ב

We have learnt', he said, 'that on the day when the Sanctuary on earth was laid waste and Israel went into captivity with millstones on their necks and their hands bound behind them, and the Community of Israel was banished from the house of her Husband to follow them, when She came down She said: "I will go in front and weep for my home and my children and my Husband." When she came down and saw her home devastated and the blood of saints spilled in its midst and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58 וכ"מ הפי' בזהר פרשה בשלח . . ובפי' אחרי דע"ד ע"א

Los mismos pasajes del Zohar se enumeran también allí.

LA NOTA DE KEHOT

נזכרים גם באוה"ת נ"ך כרך ב ע"ע.

59 כמ"ש הושיעה ימינך . . בתהלים ס"י

El comentario del Tzemaj Tzedek sobre los Salmos, en este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור ע"פ. ובאוה"ת נ"ך כרך ב ע"ע.

60 וסוכה תהיה לצל יומם

La promesa de Isaías de una sucá como sombra de día; el maamar lee la sombra como la luz circundante sobre Jésed.

ישעיהו ד':6:4

וסכָּה תִּהְיֶה לְצִלְיוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתוּר מִזֶּרֶם וּמִמָּקוֹר:

And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 חסד לאברהם

“Bondad para Avraham”: “de día” es el Jésed de Avraham.

Micah 7:20

תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵי קֶדֶם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ורב חסד

“Abundante en bondad”, uno de los Trece Atributos de Misericordia, aquí una bondad más alta que circunda a Jésed.

Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵי־פָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

And the L-RD passed by before him, and proclaimed: ‘The L-RD, the L-RD, G-d, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

63 כי חפץ חסד הוא

“Pues Él desea la bondad”: bondad que fluye del propio deseo de D'os.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵיתוֹ נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אֲפֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Who is a G-d like unto Thee, that pardoneth the iniquity, And passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, Because He delighteth in mercy. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

64 הוי' יחתו מריביו

El cántico de Janá; el texto remite a su propia explicación de este versículo en otro lugar.

I Samuel 2:10

Havayah יַחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם HAVAYAH יִדִּין אֶפְסִי־אֶרֶץ וַיִּתְּנוּ־עוֹז לְמַלְכּוֹ וַיִּרְם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

They that strive with the L-RD shall be broken to pieces; Against them will He thunder in heaven; The L-RD will judge the ends of the earth; And He will give strength unto His king, And exalt the horn of His anointed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דלית שמאלא בהאי עתיקא

La Idra Rabá dice que no hay izquierda en Atika, el Anciano; todo es bondad. La nota de Kehot remite también a Zohar 3:289a.

Zohar, Nasso 16:164-17:173

66 שאו ידיכם קדש

“Alcen sus manos en santidad”, explicado en el maamar “Salgan y vean” como la revelación de la mano derecha de D'os en el alma.

Psalms 134:2

שָׂאוּ־יְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ

Lift up your hands to the sanctuary, And bless ye the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כוס ישועות

“Alzaré la copa de las salvaciones”, que los pasajes del Zohar relacionan con “Tu diestra”.

Psalms 116:13

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׁא וּבָשָׂם ה' אֶקְרָא:

I will lift up the cup of salvation, And call upon the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 קץ הימין

“El fin de la diestra (hayamín)”, la expresión de Daniel para el fin de los días.

Daniel 12:13

וְאַתָּה לֹךְ לְקֹץ וְתִנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגִלְגָּל קֹץ הַיָּמִין:

But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הושיעה לו ימינו

“Su diestra le salvó”.

Psalms 98:1

מְזֻמָּר שִׁירוֹ לַה' שִׁיר קֹדֶשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְזָרַע קֹדֶשׁ:

A Psalm. O sing unto the L-RD a new song; For He hath done marvellous things; His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ימינה ה' נאדרי בכח

Del Cántico del Mar; el Zohar lee “Tu diestra, gloriosa en poder” como la Torá.

Exodus 15:6 ט"ו:ו שמות

ימינה Havayah נאדרי בכח ימינה Havayah תרעץ אויב:

Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיו

“He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto”: la Torá como sombra, una sucá.

Isaiah 51:16 ט"ז:ט"א ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: ‘Thou art My people.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

72 ימינה ה' תרעץ אויב

“Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo”. El maamar lee al enemigo como la mala inclinación y señala que tir'atz tiene las letras de atzeret.

Exodus 15:6 ט"ו:ו שמות

ימינה Havayah נאדרי בכח ימינה Havayah תרעץ אויב:

Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 למען דעת כל עמי הארץ

De la plegaria de Shlomó en la inauguración del Templo, leída como haftará de Sheminí Atzeret: “para que sepan todos los pueblos de la tierra”.

I Kings 8:60 ס"ח:ס"ו מלכים א

למען דעת כל־עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

that all the peoples of the earth may know that the L-RD, He is G-d; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ה' לי בעוזרי

El versículo que abre el maamar que cita el texto.

Psalms 118:7 ז' קי"ח תהילים

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

The L-RD is for me as my helper; And I shall gaze upon them that hate me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 מצוה להביא מן ההדיוט

La regla del Talmud sobre traer fuego común, que el maamar explica ahora.

Yoma 21b:5-6 ו"ה-ב:א יומא

כי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח, אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתיה, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76 להיות ממארי דחושבנא

Los “maestros del cálculo” del Zohar, quienes hacen una cuenta completa de sus actos.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ז'כ"ט-ח:ל"ז ספר הזהר, קרח

77 ונקלה עוד מזאת והיה שפל

El “me haré aún más despreciable que esto, y seré bajo a mis propios ojos” del rey David.

II Samuel 6:22 ב"ו:כ"ב שמואל ב

ונקלתי עוד מזאת והייתי שפל בעיני ועם־האמהות אשר אמרת עמם אכבדה:

And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ויצעקו אל ה' בצר לו

“Clamaron a D'os en su angustia”, evocado aquí en singular.

Psalms 107:6 ו"ו:ס"ז תהילים

ויצעקו אליה בצר להם מצוקותיהם יצילים:

Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os”: el clamor interior que proviene de la amargura.

Lamentations 2:18 ב"ח:י"ח איכה

צעק לבם אל־אדני חומת בת־ציון הורדי כנחל דמעה יומם ולילה אל־תתני פוגת לך אל־תדם בת־עינך:

Their heart cried unto the L-rd: ‘O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

80 הוי כל צמא לכו למים

Isaías llama a todos los sedientos a venir al agua; el maamar lo lee como la sed del amor ardiente que recibe res-

puesta en el agua.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הו' כְּלִצְמָא לְכוּ לַמִּים וְאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea, come, buy wine and milk Without money and without price.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

81 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים

"A ti te fue mostrado, para saber que D'os es el D'os; no hay nada más fuera de Él". La palabra "mostrado" hace de ello un conocimiento por la vista.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אַתָּה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בשמים כו' אין עוד

"D'os es el D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más". El maamar combina la redacción de ambos versículos.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

83 הלב תוכו רצוף אהבה

"Su interior incrustado de amor": un amor que llena el interior sin mostrarse hacia afuera.

שיר השירים ג':י"ג Song of Songs 3:10

עֲמֻדָיו עֲשֵׂה כֶסֶף רִפְיֻתוֹ זָהָב מְרֻקָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רִצּוּף אֲהָבָה מְבִנָּתוֹ יְרוּשָׁלַם:

He made the pillars thereof of silver, The top thereof of gold, The seat of it of purple, The inside thereof being inlaid with love, From the daughters of Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 הסדים המכוסים

Allí se explican las "bondades cubiertas", el amor oculto que este párrafo llama agua.

LA NOTA DE KEHOT

ע' שה"ש רד"ה לריח שמניך האי בהמוקפים. [כ].

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

85 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

El versículo que abre el maamar que cita el texto; el mismo versículo termina con la postración "en el monte santo".

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲכָדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

And it shall come to pass in that day, That a great horn shall be blown; And they shall come that were lost in the land of Assyria; And they that were dispersed in the land of Egypt; And they shall worship the L-RD in the holy mountain at Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 זהו ענין מצות תרומת הדשן

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתא.

87 בתפלה . . כאלו עומד לפני המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם סצ"ח ס"א.

88 כאלו עומד לפני המלך

Quien reza debe verse a sí mismo como de pie ante el Rey.

שולחן ערוך, אורח חיים 98:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim

... המתפלל צריך שיכוין בלבו פיי המלות שמוציא בשפתיו ויחשוב כאלו שכינה כנגדו ויסיר כל המחשבות הטורדות אותו עד שתשאר מחשבתו וכוונתו וזה בתפלתו ויחשוב כאלו היה מדבר לפני מלך בשר ודם היה מסדר דבריו ומכוין בהם יפה לבל יכשל ק"ו לפני ממה"ה הקב"ה שהוא חוקר כל המחשבות וכך היו עושים חסידים ואנשי מעשה שהיו מתבודדים ומכוונו בתפלתם עד שהיו מגיעים להתפשטות הגשמיות ולהתגברות כח השכלי עד שהיו מגיעים קרוב למעלת הנבואה ואם תבא לו מחשבה אחרת בתוך התפלה ישתוק עד שיתבטל המחשבי וצריך שיחשוב בדבר"י המכניעים הלב ומכוונים אותו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

89 הכריעות והשתחוואות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לך, סע"א. שו"ע או"ח סק"ג ס"א.

90 בביאור ע"פ אני דפי ציצית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח נא, א.

91 **דלית שמאלא בהאי עתיקא**
 La nota de Kehot remite a Zohar III, 129a para estas palabras.
 Zohar III, 129a זח"ג קכט, א
 LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

92 **בד"ה צאינה וראינה**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 לקמן שה"ש כא, ב. בבוך 1101 תקצו, א בגוכי"ק נוסף: בפ' קדושים. בבוך 4 (לקו"ת מהדו"ק) נכתב מאמר זה בפ' קדושים.

93 **וברבות נזכר מענין הושיעה ימינך**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה יהל אור עה"פ ע' רט ואילך שנעתקו כל המקומות שזכרו כאן. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' איסא.

94 **ושייך לזה ג"כ מ"ש בזהר פ' תשא דקפ"ט סע"ב ובפ"י הרמ"ז**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
 LA NOTA DE KEHOT
 ע"ד הוכן בחסד כסאו, ראה אוה"ת פ' פנחס ע' איסב.

95 **ימינך ה' תרעץ אויב**
 Esta nota corresponde al versículo "Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo" del párrafo 7.
 Exodus 15:6 שמות ט"ו:ו
 ימינך Havayah נאדרי כחך ימינך Havayah תרעץ אויב:
 Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 שמות טו, ו. ראה יהל אור ע' רסח בשם השלי"ה דף שט"ו סע"א.

96 **דברים תחתונים פשוטים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה לעיל פ' אחרי נה, ד.

97 **להיות ממארי דחושבנא**
 La nota de Kehot remite a Zohar III, 178a para estas palabras.
 Zohar III, 178a זח"ג קעח, א
 LA NOTA DE KEHOT
 זח"ג קעח, א.

98 **צעק לבם**
 Estas palabras citan Lamentations 2:18; el pasaje se mues-

tra abajo.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18
 צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עינך:
 Their heart cried unto the L-rd: 'O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 איכה ב, יח.

99 **ענין חנוכה בפ' מקץ**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א לב, ב.

100 **ג) והנה כל זה**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
 LA NOTA DE KEHOT
 קטע מובא באוה"ת פ' יתרו ע' תתקפב.

101 **הוי כל צמא לכו למים**
 Estas palabras citan Isaiah 55:1; el pasaje se muestra abajo.
 Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:א
 הוי כל-צמא לכו למים ואשר אין-לו כסף שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:
 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea, come, buy wine and milk Without money and without price.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 ישע"י נה, א.

102 **אתה הראת לדעת**
 Estas palabras citan Deuteronomy 4:35; el pasaje se muestra abajo.
 Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה
 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:
 Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 דברים ד, לה.

103 **תפלת שמו"ע בלחש**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 שו"ע או"ח סק"א ס"ב.

PÁRRAFO 12

104 וכמ"ש במ"א ע"פ ארץ אוכלת יושבי

El discurso al que se refiere el texto con "en otro lugar", sobre el versículo "Una tierra que devora a sus habitantes".

LA NOTA DE KEHOT

(ציון זה נמצא גם בהכתבי-יד שאין בהם הגהות אדה"צ"צ). וראה ד"ה לה"ע אוכלת יושבי בס' מאמרי אדה"צ על פרשיות התורה ע' תריט.

105 ארץ אוכלת יושביה

El informe de los espías sobre "una tierra que devora a sus habitantes", que la Jasidut explica en otro lugar.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיִּצְיֹאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מְדוֹת:

And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: "The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם

El versículo de Sheminí Atzeret, leído ahora como la retención del nivel del agua.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

La imagen de Isaías del conocimiento de D'os que llena la tierra como el agua cubre el mar; el pasaje del Zohar que cita el texto lo vincula con este tema.

ישעיהו י"א:ט"ז Isaiah 11:9

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָר קָדְשִׁי בְּיִמְלָאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים:

They shall not hurt nor destroy In all My holy mountain; For the earth shall be full of the knowledge of the L-RD, As the waters cover the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 "Sabe hoy y llévalo a tu corazón": el conocimiento llevado al corazón, tema del maamar que cita el texto.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בינה ליבא

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu): "Biná es el corazón, y con ella el corazón entiende".

תקוני זוהר י"ז א:י"ז-Tikkunei Zohar 17a:17-19

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110

שהתגלות עתיק הוא בבינה

Un lugar donde se explica la revelación de Atik en Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קע"ח, ב. תר"א ר"פ לך לך.

111

אהבה בתענוגים

"Amor en deleites": el amor de quien está cerca, que se deleita en lugar de tener sed.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':ז

מִה־יָפִית וּמִה־נִּעְמָתְךָ אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

112

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

El versículo inicial del maamar, explicado ahora como sacar el agua de la autoanulación de dos manantiales ocultos.

ישעיהו י"ב:ג Isaiah 12:3

וּשְׁאֲבֹתֶם־מִיָּם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אותי עזבו מקור מים חיים

D'os se llama a Sí mismo "la fuente de aguas vivas"; el maamar lo usa para mostrar que el agua debe provenir de una fuente viva.

ירמיהו ב':י"ג Jeremiah 2:13

כִּי־שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֹתִי עֲזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחֹצֵב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁפָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

For My people have committed two evils: They have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, That can hold no water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

114

דהיינו ע"ד משל כמקור הנובע

El Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje sobre la fuente

oculta de un manantial.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי יתרו ע' תתצה מציין לכאן.

115 עמוק עמוק מי ימצאנו
 “Profunda, profunda; ¿quién la hallará?”. Dicho aquí de la fuente oculta de un manantial.

Ecclesiastes 7:24 ד"כ"ד

רחוק מה' שיהיה ועמוק עמוק מי ימצאנו:

That which is far off, and exceeding deep; who can find it out?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כד.

116 ברע"מ ס"פ בא (דמ"ב ע"ב)
 El maamar siguiente también cita este Ra'aya Mehemna.

LA NOTA DE KEHOT

דשם מבאר ענין מקור ומעין וחפירה, וזכור גם לקמן פ, ג. וראה ביאור במאמרי אדה"צ הקצרים ע' שיא.

117 ועיין עוד בזה ויקרא דיי"ב ע"א
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בענין מקור מים חיים.

118 בזהר ס"פ ואתחנן (דרס"ו ע"א)
 Allí se cita el mismo Zohar, en un pasaje sobre las diez Se-frot que brillan permanentemente en el alma para que “la tierra esté llena de conocimiento”, el mismo versículo que este maamar usa para la retención de Shemini Atzeret.

LA NOTA DE KEHOT

זכור גם לעיל פי צו יא, ג. פי חקת עט, ג.

119 ובפי וילך (דרפ"ו ע"א)
 El Tzemaj Tzedek cita a Rabeinu Bajia (sobre Beshalaj, “y creyeron en D'os”) en el sentido de que quien es negligente con la palabra Amén es rebajado, y que de ello dice el versículo: “A Mí me han abandonado, la fuente de aguas vivas”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' שכח מציין לבחיי פי בשלח ע"פ ויאמינו בהוי' דכל שאינו נוהר במלת אמן מורידין אותו . . ועז"א הכתוב אותי עזבו מקור מים חיים ע"ש. וראה באוה"ת שם ע' רו ואילך.

120 ובפי וילך (דרפ"ו ע"א)
 El Zohar en Vayeilech sobre santificar el Nombre de D'os con Amén.

Zohar, Vayeilech 8:45-9:49 ט"ט"ח:מ"ה-ט"ט"ח

121 ברע"מ פי עקב (דרע"א ע"א)
 Allí el Tzemaj Tzedek cita el Ra'aya Mehemna: “El Amén es el secreto de la unión de toda unidad y santidad”, y en otro lugar cita el Zohar al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

“אמן הוא רוא דקשרין דכל יחודא וקדושה” — אוה"ת ש"ש ע' איתעט. וראה באוה"ת בראשית תקסו, א מה שמביא בשם הזהר.

122 ברע"מ פי עקב (דרע"א ע"א)
 El Ra'aya Mehemna en Ekev sobre el Amén.

Zohar, Eikev 1:1-2 כ"ב:א-א' עקב הזהר, עקב

123 ונפשי כעפר לכל תהיה
 De la plegaria de Mar hijo de Ravina, que se dice al final de la Amidá (“Elokai Netzor”): “que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá”.

Berakhot 17a:4 ד"ד:א ברכות

מ' בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלקי, נצור לשוני מרע וּשְׁפָתוֹתַי מִדְּבַר מְרֵמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוֹם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיָּצָר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִתְּהַרָּה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגוֹאֲלִי”.

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124 כרביבים עלי עשב
 Moshé compara su enseñanza con lluvias sobre la hierba, tema del maamar que cita el texto.

Deuteronomy 32:2 ב"ב:כ"ב דברים

יֵעָרֵף כְּמָטָר לִקְחֵי תוֹל כֶּסֶל אִמְרָתִי כְּשֶׁעִירֵם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

My doctrine shall drop as the rain, My speech shall distil as the dew; As the small rain upon the tender grass, And as the showers upon the herb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ונפשי כעפר לכל תהי
 Una exposición de “que mi alma sea como polvo para todos”.

LA NOTA DE KEHOT

תפלת אלקי נצור. ראה אוה"ת בלק ע' תתקט.

126 מה בין עפר לאבק
 Una exposición de la distinción del Zohar entre afar y avak.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חקת ע' תשעא.

127 מה בין עפר לאבק
 El Zohar en Vayishlach distingue el afar fértil, del cual

crece todo fruto, del avak estéril.

ספר זוהר, וישלח ד':פ"ו-ר:צ"ד 4:86-6:94 Zohar, Vayishlach AND THERE WRESTLED (vaye'oveq) A MAN WITH HIM. R. Joshua the son of Levi said: 'From the word behe'ovqo (in his wrestling) we learn that they raised a dust with their feet which reached the Throne of Glory, as this word finds a parallel in the phrase "the dust ('abaq) of his feet" (Nahum 1, 3). The angel here mentioned was Samael, the chieftain of Esau, and it was right that his dust should rise to the Throne of Glory which is the seat of judgement.' R. Simeon said: 'This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 סדי"ה ויאבק איש עמו

El maamar que cita el texto sobre el polvo del cual crecen todos los frutos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג.

129 ובד"ה ויגש אליו יהודה

El maamar que cita el texto sobre "en el pensamiento, la tierra fue primero".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ג.

130 באר מים חיים

Los siervos de Itzjak cavaron y hallaron "un pozo de aguas vivas": agua alcanzada excavando.

Genesis 26:19 ט"ט כ"ו:ראשית

וַיִּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנֵחֶל וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 Según la nota de Kehot, este pasaje del Zohar trata de la fuente de aguas vivas.

ספר זוהר, ויקרא כ"ה:קע"ט-קצ"א 25:179-191 Zohar, Vayikra

PÁRRAFO 14

132 בביאור ע"פ מי מנה

Allí las mitzvot hacen descender la luz de Kéter a Maljut, la "unidad inferior", mientras que la Torá la hace descender a la "unidad superior" en Atzilut; por eso la Torá se llama "el polvo de Yaakov", unidad absoluta más allá del número.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק ע, א.

133 ולפני א' מה אתה סופר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

134 ולפני אחד מה אתה סופר

"Antes del Uno, ¿qué cuentas?": el nivel más allá de todo número.

ספר יצירה א':ז"ז Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

135 במ"א בענין לך לך

El maamar al que se refiere el texto con "en otro lugar" sobre "Vete de tu tierra".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, א.

136 לך לך מארצך

El llamado de D'os a Avram, explicado en Torah Ohr como la extensión de Jojmá desde su fuente.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ:

Now the L-RD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 בלקו"ת שם

La nota aclara que "Likkutei Torah" aquí es la obra del Arizal con ese nombre, no la del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

— להאריז"ל.

138 ובפרדס בעה"כ בערך ארץ

La puerta de Cordovero sobre los términos cabalísticos, donde "la tierra suprema" es Biná, y lo mismo en "polvo".

פרדס רמונים כ"ג 23 Pardes Rimmonim

139 ובפרדס בעה"כ בערך ארץ עליונה

La nota dice que allí se encuentra la redacción del Pardés.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון באוה"ת בראשית כרך ד תשכו, א.

140 הכל הי' מן העפר

"Todo provino del polvo"; el Midrash sobre Kohélet añade que también el sol.

קהלת ג':כ"י Ecclesiastes 3:20

הַכֹּל הוּלָךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הֲלֵה מִן־הָעֹפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֹפָר:

All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 **כנוצר ברכות בקהלת**

En Balak el Tzemaj Tzedek pregunta cómo la esfera del sol, un nivel de luz creada, puede provenir del polvo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שבועות ע' קיב. וראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקכ"א שכי' "ואיך גלגל חמה בחי' אור נברא מן העפר", ע"ש. וראה אוה"ת שבועות ע' קיב.

142 **El versículo que abre el maamar que cita el texto.**

Genesis 37:1 א' ל"ז: ראשית

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 **בביאור ע"פ הבאים ישרש**

La explicación que cita el texto sobre "una tierra deseable".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' שמות.

144 **הבאים ישרש**

"A los que vienen, Él los hará echar raíz": el versículo de la explicación que cita el texto.

Isaiah 27:6 ו' ז': ישיעיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; And the face of the world shall be filled with fruitage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 **ארץ חפץ**

"Serán una tierra deseable".

Malachi 3:12 ב' י"ב: מלאכי

וְאִשְׁרֵי אֲתֻכֶּם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֲתֵם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

And all nations shall call you happy; For ye shall be a delightful land, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 **ישתחשך סתרו**

"Hizo de la oscuridad Su escondite": los niveles más altos están ocultos en lo que parece más bajo.

Psalms 18:12 ב' י"ח: תהילים

לְשִׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָתְרוּ חֹשְׁכֵי־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

147 **הכתר . . מבחי' תחתונה שבמאציל**

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

148 **הכתר מקור הח"ע נמשך מבחי' תחתונה שבמאציל**

El Arizal enseña que Kéter del ámbito emanado proviene del nivel más bajo del Emanador, Maljut del Ein Sof.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג' ח"ב: עץ חיים

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

149 **מי מנה עפר יעקב**

El "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?" de Bilam, leído como el estudio de la Torá, que está más allá del número.

Numbers 23:10 י' ג': במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵכַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשָּׁרִים וְתִהְיֶינָה אֲחֵרֵיטִי כִמְהוֹ:

Who hath counted the dust of Jacob, Or numbered the stock of Israel? Let me die the death of the righteous, And let mine end be like his!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, י.

150 **חכמה בראש וחכמה בסוף**

La enseñanza del Zohar sobre dos niveles de Jojmá, al principio y al final.

Zohar I, 26b כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. ע"ל עקב (טו, ב). וש"נ. [כ].

151 **וכ"כ במא"א ערך עפר**

El diccionario cabalístico que cita el texto; la nota indica la sección.

LA NOTA DE KEHOT

סעיף כד. ראה גם לעיל פ' בלק ע, ב.

PÁRRAFO 15

152 **ונפשי כעפר לכל תהיה פתח לבי בתורתך**

La plegaria al final de la Amidá que une la humildad y un corazón abierto a la Torá.

Berachot 17a:4 ד' א' י"ז: ברכות

מִרְ בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרֻמָּה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְעֶפֶר לְכָל תַּהֲלָה. פֶּתַח לִבִּי בְתוֹרַתְךָ, וּבִמְצוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִכָּפֹעַ רָע,

מִיֵּצֵר הָרַע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמְכַל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפְרָ עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי."

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

153 נעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

154 נעוץ סופן בתחלתן

"Su fin está engarzado en su principio": lo más bajo y lo más alto están unidos.

ספר יצירה א':7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

155 El Zohar al final de Balak: "los manantiales de la salvación" son Aba e Ima.

ספר זוהר, בלק מ"ז:תק"ז Zohar, Balak 47:507



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (claude-code_opus-5.5), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak